

澳門平台

PLATAFORMA

選戰後 孰陰孰晴？

Tempestade ou bonança no xadrez eleitoral?

製作背後 Produção de fundo

導演米格爾·岡薩雷斯·門德斯用了四年時間拍攝《生命的真義》，該紀錄片曾到澳門取景。

O realizador Miguel Gonçalves Mendes terminou quatro anos de rotação de "O Sentido da Vida". O documentário também passa por Macau. **16-19**

煤炭下的未來 Futuro a carvão

煤炭主導著莫桑比克的出口。隨著自然資源的開採，國際貨幣基金組織料莫國經濟增長4.5%或以上。

O carvão lidera as exportações de Moçambique. O FMI vê a economia do país a crescer 4,5 por cento ou mais com a exploração de recursos naturais. **20-21**

蘇鼎德 (Éric Sautédé) 分析，颱風天鴿會為本週日選舉的結果帶來影響。而對於António Katchi而言，立法會的格局不會有任何根本的改變。24個組別爭奪直選的14個議席，當中，有發表獨特宣言的新面孔，也有熟悉的面孔力爭連任。

O tufão Hato pode ter impacto nos resultados das eleições do próximo domingo, analisa Éric Sautédé. Já para António Katchi, nada de essencial vai mudar na configuração da Assembleia. Há 24 listas para 14 lugares decididos em sufrágio direto: entre estas, caras novas com manifestos singulares, e os rostos conhecidos tentando renovar os votos. | 6-15



PUB 廣告



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

我的母校

A minha velha escola



陳思賢 DAVID CHAN

每年的9月份都是莘莘學子收拾漫長暑期生活所產生的懶散心情背起書包回到學校開始新一學年的學習生活了。今個新學年雖然是在澳門大風災「天鴿」肆虐之後，各項工作仍然在恢復當中，看著青少年的學生們個個心情愉快的冒雨在巴士站輪候準備乘巴士上學，亦有一些在家長陪同下撐著雨傘急步地向學校走去，這個情境確實令人感動，新的學年，新的開始，新的知識需要他們

Todos os anos, setembro é o mês em que numerosos estudantes deixam para trás o ócio das longas férias de verão, põem a mochila às costas, e regressam à escola para mais um ano de estudos. Embora este novo ano escolar surja no seguimento do devastador tufão Hato, com os trabalhos de recuperação ainda em curso, é possível avistar os jovens estudantes com boa disposição, enfrentando a chuva enquanto esperam pelo seu autocarro na paragem, enquanto outros, acompanhados pelos pais, vão a passo apressado de guarda-chuva na mão em direção à escola. É uma cena verdadeiramente comovente. Novo ano escolar, novo começo, novos conhecimentos para explorar, estudar e experienciar. Depois de um tufão, não vão ser as chuvas ou os constrangimentos no trânsito que vão impedir os alunos de iniciarem este novo período.

Já se passaram 55 anos desde que ingressei na minha velha escola, mas tudo naquela instituição, incluindo os professores que me ensinaram, está ainda bem vivo na minha memória. É uma das escolas com mais história em Macau, com mais de cem anos, fazendo este ano 107. Trata-se da Escola Secundária Confucionista. Embora ela se tenha em 1975 fundido com a Escola Primária Folhas de Prata, tornando-se na atual Escola Kao Yip, para mim continua a ser a Escola Secundária Confucionista, a escola que me viu crescer.

去探索，去學習，去體驗，天災過後豈能因天有雨，搭車難而阻止同學們的學期開課。

我離開我的母校已經55年了，但是學校的一切，包括教育過我的老師我都一一記得清楚。我的母校是澳門現存最有歷史的，她已經超過一百歲了，實際上她今年是107歲了，她是孔教中學，雖然她在1975年與銀業小學合併成為現時的教業中學，但是在我的心中，她依然是孔教中學，她依然是教育我

A Escola Secundária Confucionista foi criada pela Associação Confucionista de Macau com o intuito de promover a filosofia de Confúcio. Na verdade, o Confucionismo não é uma religião, mas sim uma filosofia. A partir do hino da Escola Secundária Confucionista é possível perceber ainda mais claramente a ideologia da associação: “Uma educação confucionista, humana e académica, com base no sentido de integridade, justiça e honra, implementando os cinco ensinamentos de forma imparcial; monte verdejante, mar cristalino, uma canção alegre, cultivando o caráter, para reger a família e governar o Estado, perseguindo a perfeição, fazendo o mundo crescer, preservando o Confucionismo para a posteridade”. Era este o hino da Escola Secundária Confucionista e também o objetivo da Associação Confucionista de Macau: perseguir a perfeição.

Na altura, a escola situava-se na Calçada do Monte. À esquerda dos seus degraus de pedra havia uma grande acácia-rubra, e nas duas paredes laterais estavam escritos oito caracteres indicando a lealdade e piedade filial e os quatro laços sociais. Este era também o lema da escola que os alunos tinham de aplicar. Dentro da escola, do lado direito, havia um jardim com uma notável árvore wutong em simbiose com um bambu verde, um ponto emblemático da escola. No hall de entrada havia um conjunto de sinos antigos que serviam de emblema da escola. Segundo consta, foram

成長的母校。

孔教中學是由澳門孔教會所創辦的一所中學校，宗旨是弘揚孔子學說，其實孔教並非宗教，而是孔子學說，從孔教中學的校歌中便可知孔教會設辦學校的理念了：「溯我孔教，早創民元，經營校宇，勛紀前賢，務孝悌忠信禮義廉恥為根本，施五育以無偏；柿山蒼翠，鏡海清漣，一堂絃誦，其樂陶然，此從修身，齊家而治國，相期同止於至善，以平

孔教中學是由澳門孔教會所創辦的一所中學校，宗旨是弘揚孔子學說。



A Escola Secundária Confucionista foi criada pela Associação Confucionista de Macau com o intuito de promover a filosofia de Confúcio.

天下進大同為展望，庶弘毅孔教於萬年。」這是孔教中學的校歌，也是當年澳門孔教會辦學的宗旨：相期同止於至善，

當年的「孔教」是在柿山區內的大炮台斜巷，進入校園三級的石階處左側是一棵高大的紅映樹「紅楹樹」，而兩側的牆壁就分別寫有「孝悌忠信」、「禮義廉恥」八個篆體大字，這亦是「孔教」學生所應務的校訓了，學校內右側有一個小園內有一棵梧桐與青竹共生的奇樹這是「孔教」的特色之一，地下大堂正中本來裝有一個由作為校徽的古代編鐘，聞說在九十年代期間被盜已經不復存在，「孔教」的騰圖沒有了實在可惜。

我在「孔教」讀書的時間不算很長，但學校的老師，雖然已經五十多年過去仍然是印象深刻的，計有中學部主任劉國賢先生、生活股主任許漢根先生、財政股主任黎心齋先生，他座位背後的一幅國畫畫的就是小園內那棵青竹梧桐樹，此外還有林振文先生，他留在校內幾十年，年前才因年紀老邁而被退休的，一生盡忠於教育，盡忠於「孔教」實令作為弟子者敬仰，而體育股主任的雷炳強先生，他除負責全部體育課之外音樂課也由他包辦的，而且在四五十年代學校有童子軍時，雷炳強先生又是童子軍的教官，可謂文武兼備的老師。祇因為今年是我當年的同學在孔教中學「五年制」的學制畢業五十周年，也是教業中學校友會成立二十四周年，特以本文紀念。▶

roubados nos anos 1990 e não voltaram a aparecer. É uma pena que este símbolo da instituição se tenha perdido.

O tempo que passei na Escola Secundária Confucionista não foi muito longo, mas os seus professores permanecem profundamente gravados na minha memória, ainda que se tenham passado mais de 50 anos. Havia o diretor do ensino secundário, Lao Kuok In, o diretor dos assuntos do quotidiano, Hoi Si Kan, o diretor dos assuntos financeiros, Li XinZhai, que atrás da sua cadeira tinha um quadro que havia pintado da árvore wutong e do bambu. Havia ainda Lam Chan Man, que permaneceu na escola durante várias décadas, e apenas há alguns anos se reformou devido à idade avançada. Manteve-se durante toda a vida leal ao ensino e à Escola Secundária Confucionista, conquistando a elevada estima dos alunos. Loi Peng Keong, diretor do departamento de educação física, para além de ser responsável pelas aulas de educação física, também organizava as aulas de música, e nos anos quarenta ou cinquenta, quando a escola tinha escoteirismo, ele era também o instrutor dos escoteiros, sendo um professor de bom nível intelectual e físico. Uma vez que este ano marca os 50 anos desde a conclusão dos 5 anos de estudo dos alunos do meu tempo da Escola Secundária Confucionista, assim como os 24 anos da fundação da Escola Kao Yip, vale a pena recordar. ▶



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

澳門需要政治 Macau precisa de política

我不投票。在這裡不投，在別的地方也不投。身邊朋友對此討論了很多次，因為公民參與和政治文化是個人和集體成熟的特徵。在澳門、巴西或南圻，投票箱的意義重大：選民用選票發聲，候選人以行動突圍。由於職業病的原因，我選擇中立，我不偏向或傾斜於某派。但以下的事情是必須要做的：根據所知道的消息，選出在你的生活、城市和全球舞台上最具代表的人，也是為你們爭取權益的代表。

我很遺憾的是，澳門的選舉尤如一場馬戲表演，如獅子和雜技人在帳篷裡玩15天一樣。數字和顏色比主意、理想與預測多的多。反倒是澳門的青年成熟了起來，但更多的是：政制傾向方面，立法會裡小眾的立法程序；只不過是用選票來令一切看起來理所當然。

澳門社會上現在有很大的一片空白。在西方世界話題的焦點是自由，而在中國的村落裡，權力的威懾令判斷力和權威性受損。執行的權力無法行使；行政委員會以下的已無發揮的空間。市民和企業的生活的福利為各大組織所掌控；家長式檢查和小圈子式作業。澳門想要的遠不止這些；參選人應該有更明確的立場，選民也應該明瞭自身的需要。

很應該清楚知道政策不是一天兩天的事，而是體現在選舉前後的每一天、每一件事上。沒有政黨—這不是巧合，而且仍有很多的合作機關和協會在政治舞台上未有盡力。事實上，我們每個人都要成長，好讓澳門能發展起來。今天我們全力以赴，他日選出最優秀的代表。但最重要的是，星期一就會是所有篇章的新一頁了。▼

Não voto. Nem aqui nem em lugar algum. Muitos debates enfrentei entre amigos sobre essa aparente contradição. Porque a participação cívica e a cultura política são traços de maturidade individual e coletiva. Aqui, no Brasil ou na Cochinchina, a urna responsabiliza uns e outros: os eleitores pela escolha, os eleitos pelos seus atos. Por vício profissional, pratico a equidistância, fujo a preferências e inclinações. Mas é importante que o façam: escolham o melhor que puderem, com a informação que tiverem, com a visão da vida, da cidade e do mundo que vos conquiste e represente.

Lamento que as eleições em Macau se transformem num circo de circunstância, como se leões e malabaristas divertissem o povo numa tenda montada por 15 dias. Há mais números e cores do que ideias, sonhos e projeções. Podia ser só circunstância, um tempo de maturação da jovem RAEM. Mas é mais do que isso: é este o 'mindset' do regime, que contém a Assembleia na sua minoridade legislativa; olha para o voto como uma espécie de mal menor.

Macau vive hoje um enorme vazio. Se no

Ocidente a narrativa central é a da liberdade, numa aldeia chinesa, minada por poderes, de facto paralelos, falta hoje quem imponha juízo e autoridade. O poder, sendo executivo, não é exercido; é antes distribuído no Conselho Executivo, deixando o resto ao abandono. A vida cívica e corporativa é organizada em associações que disputam benesses de Estado; cheques paternalistas e fraternidades geridas com cirurgia palaciana.

Macau quer mais do que isto; os candidatos devem mais a si próprios; falta aos eleitores outra cultura de exigência...

Importa também perceber que a política faz-se o ano todo, antes e depois dos ciclos eleitorais, todos os dias e sobre todas as coisas da vida. Não há partidos políticos – não é por acaso. Mas há estruturas corporativas e associações que devem muito ao seu palco político. No fundo, temos todos de crescer, fazendo Macau crescer connosco. Façam hoje o melhor que puderem, votem amanhã o melhor que tiverem... Mas sobretudo lembrem-se que segunda-feira é o primeiro dia de tudo o que está por fazer.▼



對焦 REGISTOS

歐盟冀控制港口、國防及能源公司的收購

UE quer controlar compra de portos e empresas de energia e defesa

本週三，歐盟委員會主席容克 (Jean-Claude Juncker) 在發表國情咨文時承認，計劃推出審核歐盟以外國家收購歐盟企業的新機制。他稱：「如果外國國有企業想收購歐洲的港口、部分能源基礎建設或國防科技公司，應該在透明、嚴格監督和經過討論之下進行。」該計劃旨在遏止中方收購資產，並由德、法、意聯合提出。

O presidente da Comissão Europeia, Jean-Claude Juncker, confirmou na quarta-feira, no seu discurso do Estado da União, uma proposta de novos mecanismos de revisão de aquisições de empresas da UE por países exteriores ao bloco. "Se uma empresa estrangeira, estatal, quiser comprar um porto, parte das nossas infraestruturas de energia ou uma companhia de tecnologia de defesa, tal só pode acontecer com transparência, escrutínio e debate", afirmou. A proposta visa conter a compra de ativos por parte da China e foi apresentada conjuntamente por Alemanha, França e Itália.

1 巴西 BRASIL

巴西和中國調整簽證政策以加強旅遊業

Brasil e China alteram política de vistos para reforçar turismo

巴西和中國這兩個位於不同半球和兩大洲的國家正大力發展兩國間的旅遊業。本週巴西新聞界強調，自10月1日開始，巴西與中國之間的新簽證便利化制度將正式啟動。如此，「世界上人口最多的國家」的公民和「人口最多的葡萄牙語國家」的公民將更容易獲得旅遊簽證——有效期為五年，可多次入境。這些給巴西和中

國公民提供的新簽證的有效期為每年90天，可再續期90天。

這份旅遊協議由巴西總統特梅爾(Michel Temer)最近在北京逗留期間簽署；他此次中國行旨在參加主要新興經濟體(BRICS)的首腦會議，與會國還有俄羅斯、印度和中國以及南非。

據巴西利亞方面的信息，這項合作協議旨在增加未來幾年內的國外遊客流量，在2022年給這個南美國家吸引到1200萬外國遊客。

相關負責人希望從中國吸引到更多遊客——中國已經是世界上出境遊客量最大的國家。2016年，有超過1.3億中國大陸遊客出國旅遊，但只有5萬人選擇了巴西作為目的地。

巴西今年已經認證了316家本地旅遊機構以接待中國公民。

世界經濟論壇的數據顯示，在自然景觀方面巴西是世界第一，在文化資源方面排名第八，但這些潛力卻沒有吸引到等量的遊客。



Brasília e Pequim estão apostadas no desenvolvimento do turismo entre os dois hemisférios e os dois continentes. A imprensa brasileira destacou esta semana o arranque, já no próximo dia 1 de outubro, de um novo sistema de facilitação de vistos entre o Brasil e a China.

Assim, os cidadãos do país mais populoso do mundo e os do maior e mais populoso país de língua portuguesa passam a ter acesso a vistos de turista, com validade de cinco anos e com direito a múltiplas entradas. Estes novos vistos para cidadãos brasileiros e chineses são válidos por 90 dias, renováveis por até outros 90 dias, a cada 12 meses.

Este acordo na área do turismo foi assinado durante a recente estada do Presidente brasileiro, Michael Temer, em Pequim, à margem da sua participação na cimeira das grandes economias emergentes que junta, além da China e do Brasil, a Rússia,

a Índia e a África do Sul (BRICS).

Segundo Brasília, este acordo de cooperação visa aumentar o fluxo de turistas do exterior nos próximos anos, tendo como meta atrair ao gigante sul-americano 12 milhões de estrangeiros no ano de 2022.

Os responsáveis esperam captar mais turismo com origem na China, país que é já o maior emissor de turistas no mundo. Em 2016 mais de 130 milhões de chineses do continente viajaram para o exterior, mas apenas 50 mil escolheram o Brasil como destino.

O Brasil já credenciou 316 agências de turismo locais para receberem cidadãos chineses este ano.

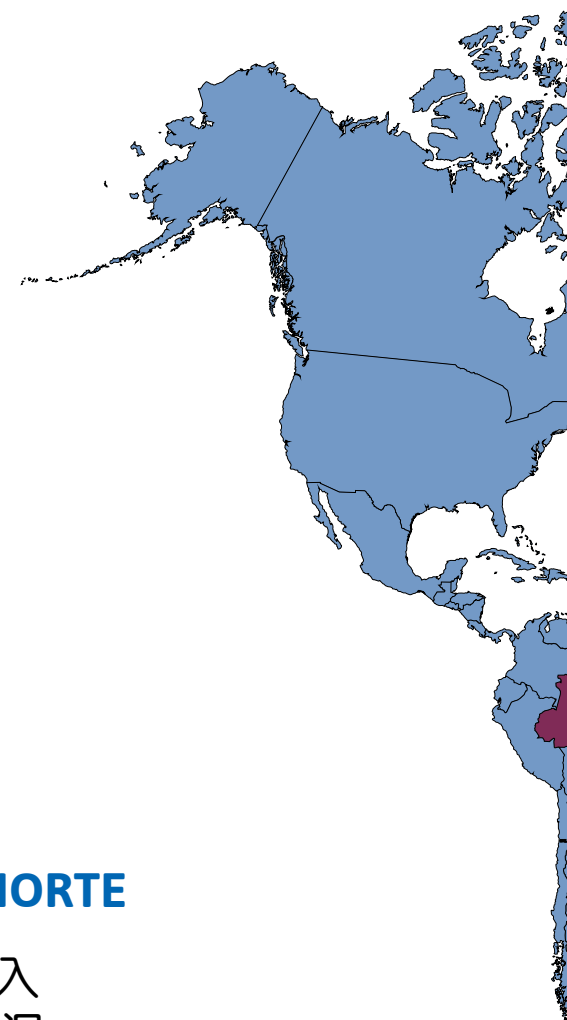
Segundo dados do Fórum Económico Mundial, o Brasil é o primeiro país do mundo em atrativos naturais, o oitavo em recursos culturais, mas não consegue captar turistas em número proporcional a estas potencialidades.

2 東帝汶 TIMOR-LESTE

馬里奧·阿爾卡蒂里將成為聯合政府的總理
Mari Alkatiri vai ser primeiro-ministro de Governo de coligação

東帝汶最近立法選舉的獲勝黨(但未獲得多數席位)東帝汶獨立革命陣線(FRETILIN)的黨魁馬里奧·阿爾卡蒂里(Mari Alkatiri)接受了總理職務。馬里奧·阿爾卡蒂里將領導一個聯合政府——其中還包括民主黨和東帝汶人民團結繁榮黨(KHUNTO)，這兩個黨派在選舉中分別位於第四、第五。東帝汶總統弗朗斯科·古鐵雷斯·盧奧已經被告知了這一決定。

Mari Alkatiri, líder da Fretilin, partido que venceu sem maioria as recentes eleições legislativas em Timor-Leste, aceitou assumir o cargo de primeiro-ministro. Alkatiri vai liderar um Governo de coligação que integrará ainda o Partido Democrático e o Kmanek Haburas Unidade Nacional de Timor Oan (KHUNTO), quarta e quinta formações mais votadas nas eleições. O Presidente da República, Francisco Gutierrez Lu-Olo, já foi informado da decisão.



3 北韓 COREIA DO NORTE

聯合國調查朝鮮企業介入安哥拉和莫桑比克的情況
ONU investiga envolvimento de empresas norte-coreanas em Angola e Moçambique

由於被指涉嫌違反對平壤政權的制裁，安哥拉和莫桑比克正接受聯合國的調查。朝鮮因為發展核計劃而受到聯合國制裁。在安哥拉方面，懷疑落在專門從事軍售和軍事訓練的北韓青松聯合公司(Green Pine Corporation)身上。在莫桑比克方面，相關調查針對的是朝鮮Haegumgant貿易公司，這家公司涉嫌向莫桑比克公司Monte Bingo商談出售武器。

Angola e Moçambique estão sob investigação da ONU por alegada violação das sanções impostas ao regime de Pyongyang devido desenvolvimento do programa nuclear norte-coreano. Em Angola a suspeita recai sobre a empresa norte-coreana Green Pine Corporation, especializada em venda de armas e treino militar. Já em Moçambique, as investigações visam a norte-coreana Haegumgant Trading Corporation, companhia suspeita de estar a negociar a venda de armas à empresa moçambicana Monte Bingo.





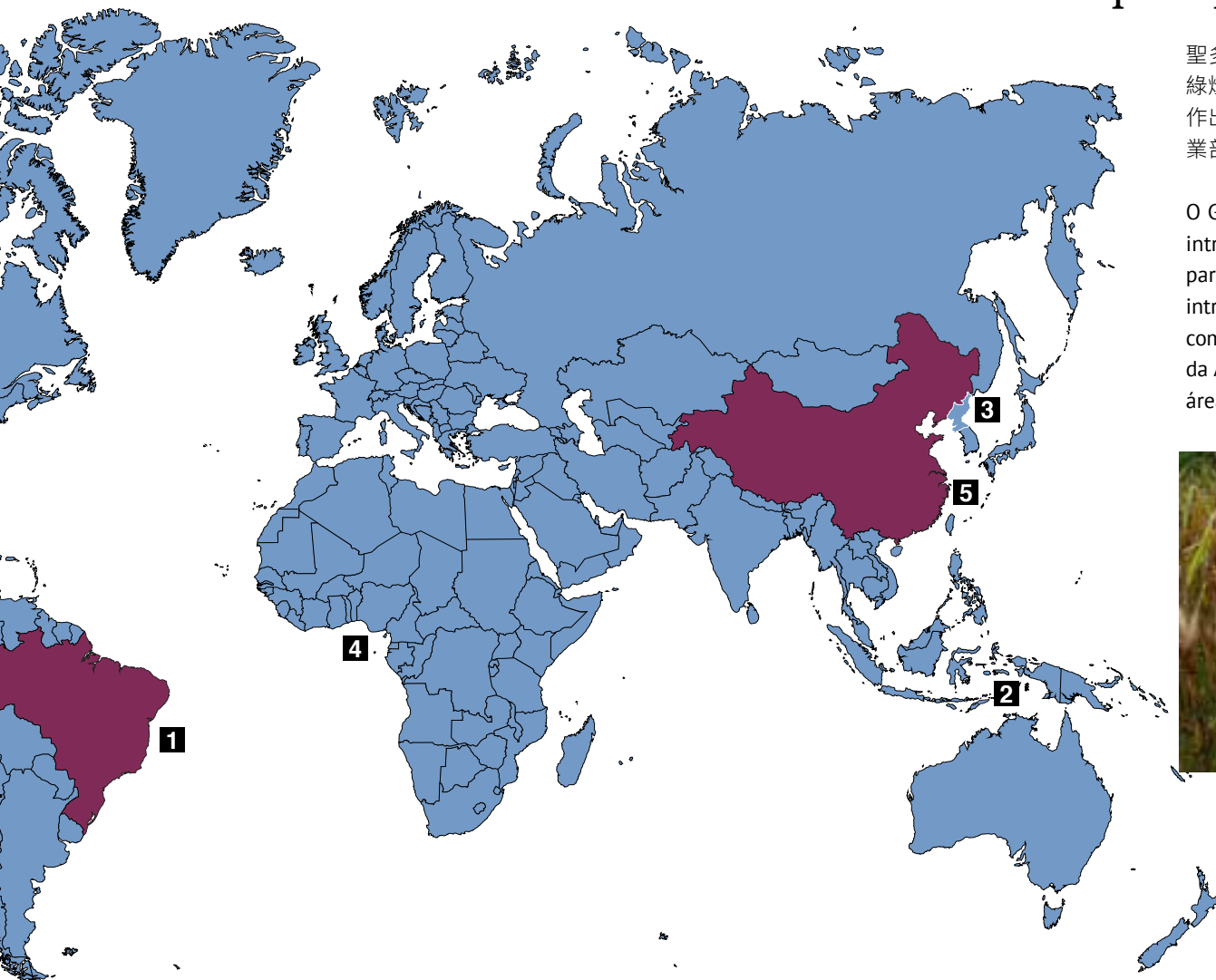
4 聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

聖多美和普林西比批准中國雜交粟米用作生產飼料

São Tomé e Príncipe aprova milho híbrido chinês para produzir rações

聖多美和普林西比政府對中國技術人員向該國引進雜交粟米開放了綠燈，考慮到它適合用作動物飼料。這個決定是經過多次產品測試後作出的。引進中國農產品一事一直被聖多美社會各界所懷疑。當地農業部表示，與中國農業技術人員的合作是「非常積極的」。

O Governo de São Tomé e Príncipe deu luz verde ao milho híbrido introduzido no país por técnicos chineses, considerando-o adequado para ração animal. A decisão decorre de diversos testes ao produto. A introdução de produtos agrícolas chineses nas ilhas tem sido recebida com desconfiança por setores da sociedade são-tomense. Já o Ministério da Agricultura local diz que a cooperação com os técnicos chineses na área agrícola tem sido “muito positiva”.



5 中國 CHINA

歐洲足球冠軍的頭銜讓葡萄牙成為旅遊勝地 Campeões europeus de futebol promovem Portugal como destino turístico

葡萄牙國家足球隊（現歐洲杯冠軍）的形像是推動葡萄牙成為中國遊客旅遊目的地的一大功臣。這個倡議源自葡萄牙旅遊局，旨在通過C朗領導的團隊的形象來打出名氣，獲得世界最大的遊客市場。2016年，中國大陸前往境外旅遊的人次超過1.3億。

A imagem da seleção portuguesa de futebol, atual campeã europeia, é o centro de uma campanha de promoção de Portugal como destino turístico a decorrer na China. A iniciativa é do Turismo de Portugal e o objetivo é ganhar notoriedade junto do maior mercado emissor de turistas do mundo, através de imagens da equipa capitaneada por Cristiano Ronaldo. Em 2016, mais de 130 milhões de chineses viajaram em turismo para fora da China continental.



2017立法會選舉 ELEIÇÕES 2017



新面孔競逐直選議席

As novas caras na corrida do sufrágio direto

少華 SHAO HUA

角 逐本週日立法會選舉的新面孔中，有些人起初時與本土強勢政治力量團體如工聯、民聯協進會有關聯，亦有人因特別原因，如博企員工和海一居業主的情況而展開維權生涯。

組別粉紅愛民退選後，本週日的2017年澳門立法會選舉中共有24個組別，是自回歸以來組別數目最高的一屆。直選選舉組別中除了有大部分是尋求連任的議員，亦多了不少新面孔，有候選人希望為議會注入新力量，關顧民生議題；同時亦有只希望透過參選進一步爭取個人所屬博彩員工界別的權益，或是純粹的解決房產權問題的海一居業主候選人。

住屋、交通和政改

由林宇滔帶領的「傳新力量」首次競選直選議席，政綱的主要切入點是本地人最為關注的置業和交通問題。這個平均年齡為38歲的青壯組別，有三名成員，包括林宇滔一曾是傳媒工作者；其餘的成員分別為退休公務員和財務規劃師。

「我們出來肯定不是為選舉而選舉……有不少人都覺得議會需要新的力量，而在經過選舉辯論之後，我們覺得這股力量其實遠超我們想像和強大。」林宇滔向本報說。

「傳新力量」在政綱中提倡政府應策劃好未來10年的公私樓供應：以他們的計算，認為每年應該要有五千個新單位供應，而公私樓的比例應為60比40。另外，他們提議政府應多手段



我們出來參選是想要多建立一個平台，幫助青年人爭取他們的權益。

Candidatámo-nos com o intuito de criar uma plataforma para ajudar os jovens a lutarem pelos seus interesses.

Sze Lee Ah
施利亞

增加土地供應，包括整合利用使用度低的工業地段。

「回歸後十七年我們平均每年的人口增長大概有一萬五千人，那麼以每戶三人來算，就是五千個單位左右……公屋方面的需求是更大的，這個每年有三千個[公屋]單位的數字其實是一個平衡數字的概念。」林宇滔解釋政綱說。

除了像置業和交通的民生問題，「傳新力量」在政綱中也有對改變政制的論述，當中包括推動立法會選舉澳人能「一人兩票」，一票投給直選候選人，另一票投給業界代表，即目前間選的當選人；另外也提倡逐步實現行政長官普選。

「我們看到直選的結果，係有超過一半（2013年當選議員）都是屬於商界，或者有大資源的社團背景。大家以為增加直選議席可以選到一些資源背景沒那麼複雜的團體的人選，結果告訴你是相反。所以我們反而覺得間選應該要改良，包括界別的均衡……這個制度的改變應該是比純增加直選議席更符合澳門的長遠穩定，亦能夠回應民意。」林宇滔說。林宇滔在成立「傳新力量」前，闊別了在澳門傳統大社團工會聯合總會中多年的工作。他直言，他並沒有跟工聯有任何的爭拗，純粹是在自己三十六歲的年紀，想要踏上一條「無黨無派」的新路。

針對青年的閩籍候選人

以古巴革命家切古華拉裝束宣傳的施利亞，首次帶領組別「市民力量」參選，成功的引起選民議論其選舉形象。但於立法會直選而言，施利亞並不能完全是一名新人——在上一屆2013年的立法會選舉，他是民聯協進會的受託人；其後由極具影響力的時任議員陳明金領軍的民聯，一舉拿下了三個議席。現在，施利亞在民聯的職位仍為其中一名顧問。現時52歲的施利亞，在年青的時候從福建移民至澳門，其後經商。除了帶領社會服務組織澳門市民聯合會外，他亦為澳臺商會的會長。

他回應本報說自己參選的原因並不是跟民聯有重大的政治思想分野。「我們出來參選是想要多建立一個平台，幫助青年人爭取他們的權益。」施利亞說。他的團隊的政綱中有強調針對青年的部分，包括建議政府推行免費大學公共教育服務；制



周鏽芳指，在競爭激烈的選舉中嘗試拿下議席的原因，是因為議會本身為商人主導，博彩員工的聲音缺乏代表。

Cloe Chao Sao Fong diz que a razão para tentar obter um assento nestas eleições ferozmente competitivas deve-se ao facto de a assembleia ser constituída sobretudo por pessoas da área dos negócios, sendo a voz dos trabalhadores do jogo pouco representada.

ENTRE OS NOVOS CANDIDATOS ÀS ELEIÇÕES DE DOMINGO HÁ NOMES INICIALMENTE ASSOCIADOS A GRUPOS FORTES NA POLÍTICA LOCAL – OPERÁRIOS E ASSOCIAÇÃO DOS CIDADÃOS UNIDOS DE MACAU –, E TAMBÉM QUE SE APRESENTE APÓS UMA CARREIRA DE ATIVISMO POR CAUSAS ESPECÍFICAS, COMO A SITUAÇÃO DOS FUNCIONÁRIOS DOS CASINOS OU A DOS PROPRIETÁRIOS DO PEARL HORIZON.

São 24 as listas que concorrem em sufrágio direto nas eleições legislativas de domingo, após a desistência de uma das candidaturas – das lista Cor de Rosa Amar a População. É o maior número de plataformas eleitorais a apresentar-se ao votos dos eleitores de Macau desde a transferência de soberania. A maioria dos candidatos procura a reeleição, mas há também bastantes caras novas na liderança de candidaturas. Alguns candidatos pretendem ser uma nova força na Assembleia Legislativa na defesa de questões relacionadas com o bem-estar geral da população. Outros concentram-se em questões particulares: a luta pelos interesses dos trabalhadores do setor do jogo, ou dos direitos dos compradores de casa no edifício Pearl Horizon.

Habitação, trânsito e reforma política

A lista Poder da Sinergia, encabeçada por Ron Lam U Tou, participa pela primeira vez no sufrágio direto. Centra-se nas questões do trânsito e do acesso a habitação pela população. Esta lista jovem, com a média de idades dos candidatos a rondar os 38 anos, tem

três membros que já trabalharam na comunicação social, incluindo Ron Lam U Tou. Entre os restantes, há um funcionário público reformado e uma candidata da área financeira.

“Não nos candidatamos apenas porque sim”, diz Ron Lam U Tou ao PLATAFORMA. “Muitas pessoas são da opinião de que é necessária uma nova força na assembleia, e, depois do debate eleitoral, achamos que somos mais fortes do que imaginávamos”, disse Lam U Tou ao Plataforma.

A lista Poder da Sinergia defende que o Governo deve fazer um bom planeamento da oferta de habitação pública e privada para os próximos dez anos. Nos cálculos dos candidatos, todos os anos serão necessárias cinco mil novas unidades residenciais, e a proporção de oferta pública e privada deve situar-se nos 60/40. Para além disso, a lista defende que o Governo deve usar mais métodos para aumentar a oferta de terrenos, incluindo a reconversão das zonas industriais com baixa utilização. “Nos 17 anos desde a transferência de soberania, a nossa população tem crescido numa média de 15 mil pessoas por ano. Se contarmos cada agregado familiar como três pessoas, temos cerca de cinco mil famílias”, diz Lam. “A necessidade de habitação pública é maior, e este número de três mil habitações públicas por ano é um valor equilibrado”, afirma o candidato relativamente ao seu programa político.

Para além de questões relacionadas com a habitação e o trânsito, a lista Poder da Sinergia também defende alterações ao sistema político no seu programa. A proposta é a de um “voto duplo” dos eleitores nas legislativas - um voto nos candidatos de sufrágio direto e outro nos de representação

corporativa, atualmente eleitos em sufrágio indireto. A lista também defende uma concretização gradual do sufrágio universal para o Chefe do Executivo.

“Olhando para os resultados do sufrágio direto, verificámos que mais de metade [dos deputados eleitos em 2013] vinha do mundo empresarial ou de organizações com grandes recursos. Todos pensavam que ao aumentar o número de lugares no sufrágio direto seria possível eleger alguns candidatos com antecedentes menos complicados, mas o resultado foi o oposto. Por isso, achamos que em vez disso o sufrágio indireto deve ser melhorado, incluindo um equilíbrio sectorial”, explica Lam. “A alteração deste sistema será mais apropriada para a estabilidade de longo prazo em Macau do que o simples aumento de lugares no sufrágio direto, e vai também ao encontro da opinião pública”, afirma o candidato.

Antes de criar a lista Poder da Sinergia, Lam U Tou trabalhou vários anos na Federação das Associações dos Operários de Macau. O candidato afirma não ter tido quaisquer conflitos com a federação, justificando que simplesmente quis, chegado aos 36 anos de idade, seguir um novo caminho sem vínculos.

Sze “Guevara” de Fujian pela juventude

Sze Lee Ah, vestindo em campanha roupas semelhantes à do revolucionário cubano Che Guevara, encabeça pela primeira vez uma lista, Poder Dos Cidadãos. Conseguiu o feito de pôr os eleitores a discutir a imagem com que se apresenta em campanha. Mas, no que diz respeito às eleições

legislativas por sufrágio direto, Sze Lee Ah não é de forma alguma um novato. Em 2013, Sze foi mandatário da Associação dos Cidadãos Unidos de Macau. Sob a liderança do extremamente influente Chan Meng Kam, o grupo conseguiu três lugares de deputado na assembleia. Atualmente, Sze mantém o cargo de conselheiro da associação.

Sze Lee Ah, de 52 anos, imigrou de Fujian para Macau quando jovem, desenvolvendo posteriormente uma atividade comercial. Para além de dirigir os serviços sociais da Federação dos Cidadãos de Macau, é também o presidente da Associação Comercial de Macau e Taiwan.

Ao PLATAFORMA, o candidato diz que a razão pela qual se candidata não se deve à existência de grandes divergências ideológicas com a Associação dos Cidadãos Unidos de Macau. “Candidatamo-nos com o intuito de criar uma plataforma para ajudar os jovens a lutarem pelos seus interesses”, explica Sze Lee Ah.

O programa político da lista é em parte dedicado aos jovens, incluindo a sugestão de que o Governo garanta acesso gratuito ao ensino universitário público, a elaboração de mecanismos de atração de talentos, e a criação de uma política favorável à compra de primeira habitação. A proposta sugere apoios para os jovens entre 25 e 35 anos de idade que adquirem um imóvel pela primeira vez, como o alargamento do período de pagamento do crédito à habitação ou a redução ou isenção de juros.

Trabalhadores do jogo e proprietários

Cloe Chao Sao Fong, funcionária da indústria do jogo, candidata-se pela primeira vez com a Linha

de Frente dos Trabalhadores de Casinos, cujos membros são todos pertencentes ao setor. Cloe Chao Sao Fong diz ao PLATAFORMA que a razão para tentar obter um assento nestas eleições ferozmente competitivas deve-se ao facto de a assembleia ser constituída sobretudo por pessoas da área dos negócios, sendo a voz dos trabalhadores do jogo pouco representada. A sua lista propõe que a situação profissional dos trabalhadores do jogo seja equiparada à dos funcionários públicos.

Antes de criar a Associação Novo Macau para os Direitos dos Trabalhadores do Jogo, Cloe Chao Sao Fong já tinha, em conjunto com os principais membros da Linha de Frente dos Trabalhadores de Casinos, participado em diversas marchas e manifestações para exigir das empresas de jogo aumentos salariais, a melhoria do sistema de promoções e a redução da mão-de-obra importada, defendendo também a preservação da atual limitação das funções de crupiê a residentes. Com a recém-criada Associação Novo Macau para os Direitos dos Trabalhadores do Jogo, Cloe Chao Sao Fong também interveio frequentemente em de disputas laborais envolvendo funcionários dos casinos.

No programa político da lista, os pontos que defendem estão quase todos relacionados com os trabalhadores do jogo, incluindo a proposta de dois dias de descanso semanais e 22 dias de férias anuais. Para além disso, também pedem uma redução da mão-de-obra importada em funções não-especializadas por parte das empresas do jogo, a proibição total do tabaco dentro dos casinos, e o aumento das sanções por violação da legislação do controlo do

tabagismo.

A razão por trás da candidatura de Kou Meng Pok é ainda mais específica: resolver a questão do caso Pearl Horizon que se prolonga há dois anos. Em janeiro de 2016 expirou o prazo de concessão do terreno do edifício Pearl Horizon, e o Governo deu ordem para o reaver – sem que o construtor tivesse avançado com qualquer fase da construção. Seguiu-se uma série de ações judiciais relativas aos direitos de propriedade e protestos perante a indefinição quanto à conclusão das obras.



大家以為增加直選議席可以選到一些資源背景沒那麼複雜的團體的人選，結果告訴你你是相反。

Todos pensavam que ao aumentar o número de lugares no sufrágio direto seria possível eleger alguns candidatos com antecedentes menos complicados, mas o resultado foi o oposto.

Ron Lam
林宇滔

“Este incidente ocorreu há cerca de dois anos, e durante este tempo temos realizado inúmeras manifestações e marchas, consultado pessoas de vários setores e enviado cartas ao Governo. Não conseguimos contudo qualquer solução. Os proprietários estão devastados e desesperados, sem saber o que fazer”, afirma Kou Meng Pok, esclarecendo a motivação da sua candidatura.

Alguns cidadãos, durante a discussão do sufrágio direto no programa “Praça de Macau” da TDM no dia 8 de setembro, comentaram que a lista de Kou Meng Pok se concentra num tema demasiado específico. Kou Meng Pok discorda, defendendo que o caso do Pearl Horizon envolve os interesses de várias dezenas de milhares de pessoas. Kou Meng Pok admite a possibilidade de alguns proprietários do Pearl Horizon votarem noutros deputados que tentam domingo reeleição. “Não há nada a fazer em relação a isso. Se não pudermos ser eleitos, continuaremos a lutar através das manifestações e marchas que temos vindo a realizar”, diz. ▽

定吸引人才回流機制；甚至設立青年首次置業優惠政策，建議25-35歲首置的青年可獲政府擔保，延展房貸還款期，或首期豁免或減半。

博企員工、業主階層

首次參選的博彩從業員周銹芳所帶領的組別「博彩員工最前線」，成員全為賭場員工。在競爭激烈的選舉中嘗試拿下議席的原因，是因為議會本身為商人主導，博彩員工的聲音缺乏代表，周銹芳對本報說。她的團體倡議博彩員工的待遇與公務員看齊。

在成立新澳門博彩員工權益會之前，周銹芳曾為活躍博彩員工運動組織「博彩最前線」的骨幹成員，先後參加了多次的遊行集會要求博企提升薪資，改善晉升制度和要求削減外僱，提出維持莊荷必需為本地人出任的訴求。在該組織解散後，周銹芳在新成立的新澳門博彩員工權益會也不時協助處理博彩員工在職業場所中遇到的各種勞資紛爭。

在她的組別的政綱中，幾乎所有主張都是關於本地博彩員工的權益問題，包括爭取每周雙休；每年年假要達22天的訴

求。另外，她們亦要求全面削減博企在非技術職種聘用的外勞，還有在賭場室內全面禁煙，主張提高針對賭場違反「控煙法」的罰款。

另一候選人高銘博的參選原因較其他組別更為純粹：為了解決時達兩年的海一居事件問題。海一居所處的地段在2016年1月的土地批給正式失效，政府命令收回土地—即使地段上承建商未有建好一磚一瓦。事件發生之後是連串的業權官司，以及海一居樓花業主對收樓無期的抗議。「這件事情其實發生了差不多兩年了，而在這兩年內我們經過無數次的集會、遊行、拜訪各界人士、去信政府，但都得不到解決。業主們都覺得很沮喪，很絕望，根本就是無從入手的。」高銘博向本報說參選的原委。

有民眾曾在9月8日澳廣視的「澳門講場」的直選論壇中直言高銘博的組別關注的議題過於單一。高銘博並不認同，回應說海一居事件關乎了幾萬人的利益。當然，高銘博的團隊是有計算過有海一居樓花業主轉投其他尋求連任的議員。「那也沒辦法，如果我們不能當選，就會繼續以現行的集會遊行等方式提出訴求。」高銘博對本報說。 ▽



（政府收回海一居）這件事情其實發生了差不多兩年了，而在這兩年內我們經過無數次的集會、遊行、拜訪各界人士、去信政府，但都得不到解決。業主們都覺得很沮喪，很絕望，根本就是無從入手的。

[A decisão de reversão do terreno do Pearl Horizon] ocorreu há cerca de dois anos, e durante este tempo temos realizado inúmeras manifestações e marchas, consultado pessoas de vários setores e enviado cartas ao Governo. Não conseguimos contudo qualquer solução.

Kou Meng Pok
高銘博



2017立法會選舉 ELEIÇÕES 2017 

傳統派議員落力爭取連任

Tradicionais lutam para manter o assento

■ ■ 蔡少民 KENNETH CHOI

在上屆立法會獲取議席的候選人以一如以往的競選承諾，以及颱風天鴿襲澳作為競選議題，力爭選票。

4年一度的立法會選舉，除了是讓有心進入議會的人一次機會外，也是對現任立法會議員的一次考核。麥瑞權、鄭安庭、何潤生、黃潔貞與李靜儀五位議員有很大機會連任，亦一直進行多個競選活動，爭取下屆立法會議席。

2013年奪取兩個議席的第20組「澳粵同盟」舉辦了數場造勢晚會，其中一場在祐漢公園舉行。祐漢是澳門最大的社區之一，是幾處官方許可舉辦造勢晚會之中最大型的場地，而該組13位候選人也空群而出介紹他們的參選政綱，並逐一分享參與社會服務的體會，也有支持者上台分享候選人過去如何幫助他們渡過難關。

「澳粵同盟」的政綱首重民生，特別是長者安老及福利保障的問題，他們認為社會經濟雖然發展迅速，政府也儲備豐厚，但不少祐漢等舊區的長者仍生活在陋巷的環境，不能回饋他們過去對澳門的貢獻。第一候選人麥瑞權認為要讓長者安享晚年，故此，在政綱上提出65歲以上長者每月福利要提升不少於一萬元。

住屋問題也是舊區居民最為關心的議題。對



OS CANDIDATOS COM LUGAR NA ANTERIOR LEGISLATURA FAZEM POR RENOVAR OS VOTOS, COM PROMESSAS AO SEU ELEITORADO HABITUAL E A INCLUIR A PASSAGEM DO TUFÃO HATO COMO TEMA DE CAMPANHA.

A cada quatro anos as eleições legislativas oferecem uma oportunidade aos que pretendem entrar na Assembleia Legislativa, mas também servem de avaliação dos atuais deputados. Mak Soi Kun, Zheng Anting, Ho Ion Sang, Wong Kit Cheng e Ella Lei, todos com fortes probabilidades de reeleição, têm mantido diversas atividades de campanha para assegurar um lugar na próxima legislatura.

A União de Macau-Guangdong (lista 20), com dois deputados eleitos em 2013, realizou várias atividades de campanha, uma delas no Jardim de Iao Hon. O Iao Hon é um dos maiores bairros de Macau, e é o maior espaço da cidade no qual é permitida a realização de atividades de campanha. Os treze membros desta lista apresentaram o seu programa político no local, e cada um partilhou as suas ideias sobre o sistema de apoios sociais da região. Os apoiantes da lista também subiram ao palco, dando conta da ajuda que têm recebido dos candidatos face às suas dificuldades.

A União de Macau-Guangdong está centrada em questões relacionadas com a qualidade de vida, em particular na situação dos idosos e na assistência e

segurança social. A lista acredita que, embora a economia esteja a desenvolver-se rapidamente e o Governo possua amplos fundos, muitos idosos de zonas como Iao Hon ainda vivem em bairros degradados, não podendo receber de volta aquilo que contribuíram para Macau. Mak Soi Kun, número um da lista, defende que os idosos devem desfrutar tranquilamente dos seus últimos anos, e, por isso, tem como prioridade no seu programa o aumento das pensões de reforma para pelo menos dez mil patacas mensais.

A habitação é também uma das preocupações dos habitantes deste bairro. Para Zheng Anting, deputado nos últimos quatro anos, as políticas de habitação do Governo estão estagnadas.

O número dois da lista espera que o Governo efetue uma avaliação científica, através do processamento de megadados atualmente em voga, para conhecer as necessidades dos cidadãos de Macau relativamente a diferentes tipos de habitação, aproveitar melhor os escassos recursos territoriais para aumentar a oferta de habitação, e resolver esta complicada questão social.

Se o Iao Hon é o maior bairro antigo, o complexo de habitação pública de Seac Pai Van de Coloane é a maior zona de habitação pública, com residentes sobretudo de menores rendimentos, sendo assim uma zona-alvo privilegiada pelas listas eleitorais. Ho Ion Sang, atual deputado e número um da União Promotora Para o Progresso (lista 2)

da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, deslocou-se ao complexo de Seac Pai Van para distribuir panfletos do seu programa político. Muitos residentes tomaram a iniciativa de cumprimentar o candidato que já serviu como deputado durante oito anos. Alguns aproveitaram a oportunidade para lhe comunicar alguns problemas. Em declarações ao PLATAFORMA numa zona de lazer de Seac Pai Van, Ho Ion Sang falou sobre o seu trajeto

na campanha eleitoral. O candidato referiu que muitos residentes apontaram problemas de oferta de habitação pública e de trânsito. Ho Ion Sang diz que a oportunidade de ouvir diferentes vozes na sua campanha pelas ruas constitui uma grande ajuda para a atividade de fiscalização do Governo. “Depois do tufão Hato, muitos residentes manifestaram o desejo de ver resolvido o problema das cheias cortando o mal pela raiz. Sempre segui este assunto e irei dar a

conhecer a minha opinião”, diz. Para o deputado, o Governo deve ter um plano de estabilidade de longo prazo, não podendo continuar a recorrer a pequenos reparos e arranjos.

Wong Kit Cheng, aliada de Ho Ion Sang em 2013, candidata-se agora de forma independente pela primeira vez, lutando pela reeleição com a Aliança de Bom Lar (lista 11). Tal como sucede com muitas outras listas, a campanha no Iao Hon é uma das principais atividades de

divulgação. No bairro que a viu crescer, Wong Kit Cheng, número um da lista, escolheu focar-se num tema que é alvo da atenção de todos: a economia. Para além dos dez membros da lista, também muitos apoiantes se juntaram à atividade. Wong Kit Cheng cresceu no Edifício Pat Tat Sun Chuen, no Iao Hon, e pode dizer-se que a deputada e candidata testemunhou o desenvolvimento de toda a zona norte. “O desenvolvimento da RAEM é indissociável da economia. Apenas o



麥瑞權在政綱上提出65歲以上長者每月福利要提升至不少於一萬元，第二候選人鄭安庭希望政府利用大數據科學評估，了解澳門市民對不同類型房屋的需求。

Mak Soi Kun tem como prioridade no seu programa o aumento das pensões de reforma para pelo menos dez mil patacas mensais. O seu número dois, Zheng Anting, quer que o Governo use a tecnologia de big data para rever a oferta de habitação.

天鴿風災後，很多居民向我反映希望能夠從源頭解決水浸問題，我過去一直也有跟進這方面，我也會跟他們講解我的想法。

Depois do tufão Hato, muitos residentes manifestaram o desejo de ver resolvido o problema das cheias cortando o mal pela raiz. Sempre segui este assunto e irei dar a conhecer a minha opinião.

Ho Ion Sang
何潤生

在祐漢成長的黃潔貞表示，「只有經濟發展才能令民生與就業得到保障，帶動北區社區經濟是推動北區都市更新的其中一個方向，但步伐實在太慢。」

“Apenas o desenvolvimento económico pode garantir o bem-estar e o emprego das pessoas. Estimular a economia da zona norte é uma via para a modernização urbana no local, mas o ritmo atual é muito vagaroso”, diz Wong Kit Cheng, candidata que cresceu no Iao Hon.

未來會繼續爭取改善八號風球下對員工的保障及有關支援措施，盡可能讓僱員毋須上班，並確保需上班員工的安全，亦努力爭取豐假補假及男士有薪侍產假。

No futuro, irei continuar a lutar pelo melhoramento das medidas de segurança e apoio aos trabalhadores em caso de sinal nº 8, fazendo os possíveis para que sejam dispensados do trabalho e garantindo a segurança daqueles que têm de trabalhar.

Ella Lei
李靜儀

上屆當選議員鄭安庭而言，政府的房屋政策一直停滯不前，擔任了4年議員的鄭安庭明白這點，作為「澳粵同盟」第二候選人，鄭安庭希望政府利用大數據這種發展趨勢進行科學評估，了解澳門市民對不同類型房屋的需求，更好善用不多的土地資源來增加房屋供應，解決居住這個社會難題。

祐漢是最大的舊社區，而路環石排灣公屋群則是新落成的最大型公共屋村，居民也多是基層為主，是各參選團隊的另一個「戰場」，以街坊總會為主的第2組「群力促進會」由現任議員、第一候選人何潤生帶領到石排灣公屋派發單張宣傳政綱，很多石排灣居民主動向這位擔任了8年議員的候選人問好，也有居民藉此機會向他反映問題。何潤生與本報記者在石排灣公屋的休憩區談起了這段期間落區宣傳的心路歷程，何潤生指很多居民反映公屋沒有供應的問題，還有很多反映交通的問題，落區期間能夠聽到這麼多的聲音，對他監督政府施政也起很大的幫助。何潤生表示：「天鴿風災後，很多居民向我反映希望能夠從源頭解決水浸問題，我過去一直也有跟

進這方面，我也會跟他們講解我的想法。」他認為政府對於水患應該要有一個長治久安的方案，不能夠再小修小補。

上屆夥拍何潤生參選的黃潔貞今屆首次獨自參選，帶領第11組「美好家園聯盟」爭取連任。跟多組一樣，在祐漢舉辦造勢晚會是重點宣傳活動之一，第一候選人黃潔貞在這個自己長大的社區，選擇了「經濟」這個社會大眾也關注的議題。除了其餘10位候選人也集體亮相外，亦有很多支持者站台打氣。黃潔貞在祐漢的八達新村長大，可謂見證着整個北區發展，黃潔貞回應記者的提問時說：「特區的發展離不開經濟，只有經濟發展才能令民生與就業得到保障，帶動北區社區經濟是推動北區都市更新的其中一個方向，但步伐實在太慢，承諾自己若當選，一定會推動都市更新計劃。」她認北區的營商環境雖然有所改善，但仍有改善空間，希望未來能藉著推動都市更新的發展，加快北區的街道建設，帶動整個社區的經濟。

另外，由間選轉戰直選的現任議員李靜儀，接棒前輩關翠杏帶領「同

心協進會」出選，除了希望自己能夠連任，獲選票支持外，也爭取第二候選人梁孫旭也能當選。要爭取更多居民的支持，競選政綱十分重要，他們舉辦政綱介紹記者會，即將退休的現任議員關翠杏也座在主席台以示團結。

這個以工聯總會為首的組伍，政綱以安居樂業生活穩定為主軸，涵蓋勞動就業，住屋，城規環保，官員問責，完善交通網絡很多方面。第一候選人李靜儀指他們工聯4年來處理了居民數千宗個案，但最有效是從源頭上透過政策和法律的改善，為打工仔爭取好的就業環境和勞動法律保障。

颱風天鴿襲澳後的競選活動上，工聯在政綱中提到相關主題：「未來會繼續爭取改善八號風球下對員工的保障及有關支援措施，盡可能讓僱員毋須上班，並確保需上班員工的安全，亦努力爭取疊假補假及男士有薪待產假。」過去商界有聲音要求容許職業司機輸入外勞，李靜儀指出他們會繼續堅守莊荷、賭場監場主任、職業司機不輸入外勞，繼續爭取更多有薪在職培訓，完善外僱輸入機制，尤其管理層外僱必須限時退場。▼

desenvolvimento económico pode garantir o bem-estar e o emprego das pessoas. Estimular a economia da zona norte é uma via para a modernização urbana no local, mas o ritmo atual é muito vagaroso”, diz ao PLATAFORMA. “Prometo que se for eleita irei promover os planos de renovação urbana”, afirma. A candidata acredita que, embora o ambiente comercial da zona norte tenha melhorado, ainda existe margem para melhorar. Wong espera que no futuro, com o avanço da renovação urbana, as obras nas ruas da zona norte sejam aceleradas e a economia local seja estimulada.

Passando de deputada eleita pela via indireta a candidata sufrágio ao sufrágio direto, Ella Lei lidera a lista União Para o Desenvolvimento, substituindo Kwan Tsui Hang. Para além de desejar a reeleição, desta vez com o voto dos eleitores, Ella Lei também está a lutar pela eleição do seu número dois, Leong Sun Iok. A lista organizou uma conferência de imprensa

de apresentação do programa político, contando também com a presença da atual deputada Kwan Tsui Hang, que está prestes a abandonar o cargo. Esta lista da Federação das Associações dos Operários de Macau tem como tema central de programa a estabilidade e a satisfação na vida e no trabalho, abrangendo questões de emprego, habitação, planeamento urbano, proteção ambiental, responsabilização de dirigentes e desenvolvimento das redes de transportes. Ella Lei afirma que nos últimos quatro anos os Operários têm tratado de milhares de casos dos residentes, e defende que a forma mais eficaz de melhorar o mercado de trabalho e a legislação laboral é indo diretamente à fonte, isto é, melhorando as políticas e a base legislativa.

Numa campanha que sucede à passagem do tufão Hato, também os Operários incluem o tema no programa. “No futuro, irei continuar a lutar pelo melhoramento das medidas de segurança e apoio

aos trabalhadores em caso de sinal nº 8, fazendo os possíveis para que sejam dispensados do trabalho e garantindo a segurança daqueles que têm de trabalhar”, promete Ella Lei. “Também irei lutar pela resolução da questão de folgas sobrepostas e pelas licenças de paternidade”, junta.

O setor comercial tem vindo a fazer ouvir os seus pedidos para a autorização da contratação de motoristas não-residentes. Ella Lei diz que a sua lista irá continuar a insistir na não-autorização da importação mão-de-obra para os lugares de crupiê, supervisor de casinos, e motorista profissional, continuando a lutar por mais formação profissional remunerada e por uma melhoria do sistema de importação de mão-de-obra. Nos cargos de gestão, em particular, defende a candidata, a importação de trabalhadores deve limitar-se ao preenchimento de posições temporárias. ▼



金沙中國多方面措施精準援助災後重建 Sands China dá Apoio Adicional aos Esforços de Reconstrução

颱風天鴿襲澳造成廣泛破壞，金沙中國宣佈捐獻澳門幣六千五百萬元善款，由金沙中國及艾德森家族基金分別各捐出澳門幣三千萬元及三千五百萬元，上下一心持續協助本澳災後復原及社區重建工作。金沙中國感謝員工為社區無私奉獻，展現團結互助的關愛精神。



維修及技術支援

金沙中國了解各界在災後面對工程及技術維修的人手壓力，隨即主動聯絡並配合當局為樓宇檢查及維修，務求讓剛恢復之水電供應維持穩定。

交通運輸

金沙中國向澳門明愛、澳門扶康會、澳門弱智人士家長協會（家協）、澳門特殊奧運會（特奧）等四家本地非牟利組織捐贈善款，協助相關機構維修損壞的車輛，亦提供四輛七人車協助明愛「好的福悠快線」維持服務，以及分別向家協及特奧借出兩部及三部小巴以維持其校巴服務。

清潔及更換傢俱

金沙中國團隊成員協助清理街上垃圾，同時積極聯絡本地社福機構為有需要團體更換傢俱。

援助中小微企

- 凡小微企、澳門製造企業或澳門青創企業於2017年8月份交送的貨品或服務，經供應商提出申請，金沙中國可執行加快付款流程。
- 經上述三類供應商提出申請，對於本年9至12月期間新發出的採購訂單，公司可預付五成款項。按此三類供應商每月平均採購額計算，預計今年餘下四個月的五成預付總額將達至2,500萬美元（澳門幣2億元）。

派發物資

金沙中國派出旗下渡輪金光飛航由香港運送瓶裝水予本澳居民、團隊成員及其家人飲用，亦為有需要人士派發糧食及日用品。

長期支援

金沙中國承諾為風災罹難者的子女提供教育援助，設立專款支援他們繼續升學。

Reforçando os seus esforços exaustivos imediatos de alívio no rescaldo do Tufão Hato, a Sands China Ltd. comprometeu-se a doar 65 milhões de patacas (30 milhões da Sands China e uma contribuição de 35 milhões da Adelson Family Foundation) para apoiar a recuperação e reconstrução a longo prazo de Macau. A Sands China agradece o altruísmo dos membros da sua equipa em prol da comunidade, demonstrando espírito de equipa e de assistência mútua.

Assistência profissional e técnica

Ciente dos enormes desafios que a cidade enfrentou devido à falta de serviços de engenharia e técnicos no rescaldo dos dois tufões, a Sands China tomou a iniciativa de contactar as autoridades de Macau para oferecer tal apoio sempre que possível.

Transportes

A Sands China efectuou donativos a quatro organizações não-governamentais, incluindo a Caritas Macau, Sociedade Fuhong de Macau, a fim de reparar veículos motorizados danificados durante o tufão. Entretanto, foram disponibilizadas quatro carrinhas de 7 lugares à Caritas Macau para garantir a continuidade do seu serviço Good Take Express.

Limpeza e substituição de mobiliário

Os colaboradores da Sands China ajudaram na limpeza do lixo e instituições de solidariedade social a substituir mobiliário.

Apoio às pequenas, médias e microempresas

- Desde que os fornecedores o peçam, a Sands China agilizará o pagamento de bens e serviços fornecidos em agosto de 2017 pelas PME e microempresas, empresas “Made in Macau” e jovens empreendedores.
- Também mediante pedido, adiantará em 50% contratos emitidos entre setembro e dezembro. Com base nos valores médios destes serviços, o total estimado deste adiantamento deverá atingir 25 milhões de dólares (200 milhões de patacas).

Distribuição de recursos

A Sands China enviou os barcos da Cotai Water Jet a Hong Kong para trazerem água potável e distribuí-la à população, aos colaboradores e seus familiares, tendo ainda distribuído alimentos e artigos de primeira necessidade.

Apoio a longo prazo

A Sands China criará um fundo para financiar os estudos aos filhos das vítimas mortais do tufão.

2017立法會選舉 ELEIÇÕES 2017 

選戰後孰好孰壞？

Tempestade ou bonança eleitoral?

卡塔琳娜·比特斯·蘇亞雷斯 CATARINA BRITES SOARES



ÉRIC SAUTEDÉ ENTENDE QUE OS EFEITOS DA PASSAGEM DO TUFÃO HATO POR MACAU PODEM FAVORECER OS CANDIDATOS MAIS CRÍTICOS DO GOVERNO. ANTÓNIO KATCHI DISCORDA. HÁ UM PONTO EM QUE OS ANALISTAS CONVERGEM: QUASE NADA VAI MUDAR NO DOMINGO GRAÇAS A UM SISTEMA POLÍTICO “POUCO DEMOCRÁTICO”.

Há um mês Éric Sautedé diria que nada mudaria com as próximas eleições legislativas. A passagem do tufão Hato, a pior tempestade desde há mais de 50 anos na região, fez o analista mudar de opinião. “Por causa da total incompetência do Governo na gestão do tufão, acho muito provável que acabemos por ver mudanças que vão para lá dos meros ajustes”, diz. Éric Sautedé não tem dúvidas de que

o Hato aumentou as probabilidades de sucesso dos candidatos mais críticos do Executivo e reduziu as dos que lhe são mais favoráveis. “A população está muito desiludida, senão mesmo zangada com a Administração de Chui Sai On. É bem possível que dê uma oportunidade aos candidatos que desafiam o Governo”, antecipa.

O analista António Katchi é mais

pessimista: “Não vislumbro nada que indique uma mudança significativa na composição da nova legislatura”. E, ao contrário de Sautedé, Katchi considera que o tufão Hato fechou ainda mais as portas à mudança, já que “dificultou” a realização de atividades de campanha eleitoral.

“A própria população terá tido menos ocasião de estranhar esta situação insólita



人民失望透頂，甚至對崔世安的管治感到憤怒。有相當可能，是挑戰政府的候選人的契機。

蘇鼎德

A população está muito desiludida, senão mesmo zangada com a Administração de Chui Sai On. É bem possível que dê uma oportunidade aos candidatos que desafiam o Executivo.

Éric Sautedé

蘇鼎德(Éric Sautedé)估計,天鴿橫過本澳的影響或為嚴厲批評政府的候選人帶來助力。António Katchi不認同。但他們都有一個交匯點,就是:由於政治制度的「不民主」,選舉幾乎不會有改變。

早在一個月前,蘇鼎德就說過下屆選舉不會有任何改變。本澳遭遇近50多年最強的颱風天鴿吹襲後,使他改變了這個想法。他稱:「因為政府在天鴿管治上的無能,我認為極有可能由單純的調整中看到改變。」

蘇鼎德深信天鴿加大了嚴厲批評政府的候選人獲選的可能,減少了支持政府的候選人的可能。他預料:「人民失望透頂,甚至對崔世安的管治感到憤怒。有相當可能,是挑戰政府的候選人的契機。」

分析師António Katchi則較為悲觀,他稱:「我看不到新一屆立法上會有任何顯著

改變。」與蘇鼎德相反, Katchi 認為天鴿堵塞了改變的門戶,因為其使到選舉競選活動更難舉行。

「還有一個月到選舉,候選人就有如失蹤了一樣,媒體也幾乎沒有談及選舉,也沒有實質地談及任何組別或候選人,人們缺乏適當時機,不適應這個異常情況。」他說。

他批評選舉祇有15天的宣傳期,又指天鴿或「轉移了」影響力,而且,可看到法律規定的「限制」,他提到:「颱風在禁止宣傳期間發生,當中不能從事法律概念上的『選舉宣傳』。」

對蘇鼎德而言,風災破壞了行政長官及其班底的形象,情況有如2014年崔世安在參選行政長官前三個月,嘗試通過給予主要政府官員補貼的離補法案一樣。這個法案引發了本澳自主權回歸中國以來最大型的抗議。

他稱:「政府在回應重大問題時相當失敗,沒有作出應有的回應。」對他而言,政府在多一

個重大行動上失職,正是颱風天鴿事件,或會令反對派獲得更多票數。

誰進誰出

蘇鼎德認為,假若8月23日的颱風吹襲是市民改變對政府看法的「轉折點」,那麼,對某些政客而言,有其他問題破壞市民對這些政客的信任,而這些政客本應代表市民發聲。他談到某些議員所有著的私人利益對澳門而言太多了。「有相當多可能的是,某些代表商界的議員,如梁安琪、陳美儀、麥瑞權、曾志龍(沒有當選,現時是施家倫組別第二候選人)和鄭安庭或將被取代。」

然而,蘇鼎德預料,有些人獲中央政府支持。他稱:「一部份要看北京的取態。一方面,是民望;另一方面,是幾十年來相當忠心的人所帶來的利益,即使他們一直以來都不太稱職。」

他又預計,本澳立法會直選會議席將有更多改變,他提出了7個強勁候選人的名字:邢榮發(何潤生組別第二候選人,屬街總的群力促進會)、林玉鳳(第三次參選的候選人,屬公民監察)、蘇嘉豪(學社前進第一候選人)、曾志龍(施家倫所屬民眾協進會第二候選人)、關偉霖(梁安琪所屬澳門發展新連盟第二候選人)、林宇滔(傳新力量第一候選人)、周鏘芳(博彩員工最前線第一候選人)。

33個議席當中,僅有14個是由直選產生。上屆直選議員當中,只有關翠杏和陳明金二人沒有參選今屆選舉。他分析到,「這些新面孔中,有4個以上贏得選舉是非常困難的事。」蘇鼎德看重上屆選舉大贏家的政治力量,其與福建社群有很強連繫。「陳明金議員分散兩組。這是保障獲取三個議席的方式,2013年時贏得三個議席可謂是意外。」

分而治之亦是街總和婦聯的策略,這次兩個社團分拆名單參戰。2013年時,黃潔貞

que é, a um mês das eleições, os candidatos estarem como que desaparecidos em parte incerta e a comunicação social falar pouco das eleições e praticamente nada das listas e candidatos”, afirma.

Katchi critica a lei eleitoral, que permite apenas 15 dias de campanha, e diz que o tufão poderá ter “aligeirado” o impacto e a visibilidade das disposições “liberticidas” do diploma. “O tufão ocorreu dentro de um período em que estava proibida qualquer atividade que pudesse subsumir-se no conceito legal de “propaganda eleitoral”, lembra.

Para Éric Sautedé, a tempestade fragilizou a imagem do Executivo e dos que o apoiam, à semelhança do que aconteceu quando Chui Sai On tentou fazer aprovar a proposta de lei que criava um pacote de regalias para os titulares dos principais cargos públicos três meses antes das eleições para Chefe do Executivo, em 2014. A intenção de Chui Sai On provocou na altura o maior protesto no território desde a transferência de Administração para a China, em 1999.

“O Governo tem falhado bastante na resposta a questões importantes a que é

suposto responder”, afirma Sautedé, para quem a negligência em mais um momento-chave, como foi o tufão Hato, pode valer votos aos opositores.

QUEM ENTRA E QUEM SAI

Se a passagem da tempestade de 23 de agosto pode ser considerada um “ponto de viragem” na forma como os cidadãos olham para o Governo e para alguns políticos, há outras questões a minar a confiança dos residentes naqueles que os deviam representar, entende o politólogo francês.

Sautedé fala dos interesses privados que alguns deputados privilegiam em detrimento do que é melhor para Macau. “É bem provável que alguns deputados que representam o setor empresarial – como Angela Leong, Melinda Chan, Mak Soi Kun, Kyan Su Lone [nunca eleito e atual número dois de Si Ka Lon] e Zhen Anting - sejam afastados.»

No entanto, ressalva Sautedé, alguns contam com o apoio do Governo central. “Parte da equação tem também que ver com a posição de Pequim. Por um lado,

temos a vontade da população. Por outro, temos os interesses de quem prestou lealdade durante décadas, apesar de ter provado ser bastante incompetente sucessivamente”, afirma.

O professor de Ciência Política antecipa mais mudanças nos lugares de eleição por sufrágio direto na Assembleia Legislativa e aponta sete nomes como fortes candidatos: Ieng Weng Fat (número dois de Ho Ion Sang na União Promotora Para o Progresso, a lista dos Kaifong), Agnes Lam (candidata pela terceira vez, pelo Observatório Cívico), Sulu Sou (cabeça de lista pela Associação do Novo Progresso de Macau), Kyan Su Lone (número dois de Si Ka Lon na Associação dos Cidadãos Unidos de Macau, apoiada por Chan Meng Kam), Kuan Vai Lam (número dois da lista da deputada Angela Leong, Nova União para Desenvolvimento de Macau), Ron Lam U Tou (líder do Poder da Sinergia) e Cloee Chao Sao Fong (cabeça de lista da Linha de Frente dos Trabalhadores de Casinos). Em 33 lugares, há apenas 14 eleitos por sufrágio direto. Dos deputados escolhidos pela população nas últimas eleições, apenas dois – Kwan Tsui Hang e Chan

Meng Kam – não entram na corrida desta vez. “Vai ser muito difícil que mais do que quatro destas novas caras consigam ganhar”, prevê o analista.

As apostas de Sautedé vão para a força política do grande vencedor das últimas eleições, com fortes ligações à comunidade de Fujian. “Há duas listas do deputado Chan Meng Kam. É uma forma de assegurar os três lugares que ganharam quase por acidente em 2013”.

Dividir para reinar também foi a jogada dos Kaifong e da Associação Geral das Mulheres de Macau, que desta vez se apresentam em listas separadas. Wong Kit Cheng, que em 2013 foi a número dois da lista apoiada pelos Kaifong, é agora a líder da lista Aliança de Bom lar. A competição é muita e a divisão pode significar um maior sucesso no sufrágio, tendo em conta o método de contagem de votos utilizado em Macau. “É uma estratégia inteligente tendo em conta o apoio que tiveram nas últimas eleições”, diz Sautedé.

António Katchi, por sua vez, não vê “sinais de mudança significativa” na composição da próxima legislatura.

O académico começa pelos sete deputados



作為街總第二候選人當選，現在她是美好家園聯盟第一候選人。競爭很激烈，考慮到本澳投票的選民有一半以上，分組或意味著選舉更易獲勝。蘇鼎德指，「考慮到上屆選舉帶來的幫助，這是聰明的策略。」

對António Katchi而言，他看不到下屆立法會的組成上有「顯著改變的信號」。

他首先以7位官委議員、12位間選議員作分析。他諷刺到：「可肯定的是，不要期望政治上有任何改變。或許面貌換了，但立場卻換不了。」有關直選議員方面，António Katchi把戰事劃分成兩個板塊：維持現狀的候選人——他們擁護

何厚錕、崔世安政府提出的政治體系、經濟制度和政策；「傾向反對」的候選人。

如果「保守派」的板塊中發生變化是「無關重要」的話，對António Katchi來說，這些改變在受嚴厲批評的反對派板塊中則具有某些影響力。對他來說，與「反對派」候選人有關聯的奮鬥目標如政治制度民主化、保護公民權利、維護和擴大經濟、社會和文化權利、保障勞工利益、保護環境和歷史文化遺產、尊重社會多異和包容少數社群，如LGBT群體（女同性戀者、男同性戀者、雙性戀者，易服



我看不到新一屆立法上會有任何顯著改變。

Não vislumbro nada que indicie uma mudança significativa na composição da nova legislatura.

António Katchi

nomeados pelo Chefe do Executivo e pelos 12 eleitos de forma indireta. “Certamente não se esperará qualquer mudança política. Poderá haver mudança de caras, mas não de corações”, ironiza.

Quanto aos deputados eleitos pela via direta, Katchi divide a batalha em dois blocos: os candidatos pró ‘status quo’ - defensores do regime político, do sistema económico e das políticas seguidas pelos governos de Edmond Ho e de Chui Sai O - e os candidatos com “pendor oposicionista”.

Se as alterações que ocorram

no bloco “conservador” são “irrelevantes”, as que podem ter lugar no bloco mais crítico já têm alguma importância para Katchi. Para o analista, é com os candidatos “oposicionistas” que ganham relevância causas como a democratização do regime político, proteção dos direitos civis, preservação e ampliação dos direitos económicos, sociais e culturais, defesa dos interesses sócio-laborais dos trabalhadores, proteção do ambiente e do património histórico-cultural e respeito pela diferença e inclusão social das minorias, como a

comunidade LGBT (lésbicas, gays, bissexuais, travestis, transexuais e transgénero).

“O empenho ou o apoio a estas causas variam bastante no seio desse mesmo bloco. Bloco este que acaba por ser politicamente muito mais heterogéneo do que o primeiro”, afirma.

A CULPA É DO SISTEMA

Domingo podia ser um dia de mudanças não fosse o sistema “pouco democrático”. “Se pensarmos bem, a ausência total de sondagens antes das eleições

é um indicador evidente de como o sistema está viciado”, defende Éric Sautédé.

制度的錯

本週日或會是帶來改變的一天，但絕不是這個「不民主的制度」。蘇鼎德稱：「如果我們好好思考的話，全面審查選舉前的民意調查可明顯看出這個制度是有怎麼樣的缺陷。」

對於政治評論員的他而言，「立法會將有的影響一如以往

地少」，因為在澳門運行的是一個「行政長官控制全部或幾乎全部」的制度。

António Katchi同意立法會的地位「相當低下」，因此，他認為立法會以外發生的事情更重要。他說：「社會進程、政治和經濟發展、階級鬥爭、立法會外的大人員流動遠比立法會上的面孔和政治色彩更重要。」

「不民主」制度、缺乏政治宣傳報導，以及選民較少青年人使到今次選舉出現改變的預期不大。蘇鼎德表示，「如果我們留意選民的話，青年人佔數比 2013年少。29歲以下的公民只佔選民的16%，而2013年是19%。」

2017立法會選舉 ELEIÇÕES 2017



冷靜期間的午飯和禮物

Almoços e presentes em dia de reflexão

紀美麗 MARIA CAETANO

選 舉前夕，立法會參選組別群力促進會、美好家園聯盟的候選人有三個活動進行，明天下午期間將派發津貼和禮物。

根據選舉法的規定，選舉將於本週日舉行，競選活動時間將在16日凌晨結束，立法會選舉事務委員會承認，明日(16日)，即投票前的冷靜期舉辦的至少三項活動不被認為是選舉宣傳，而群力促進會、美好家園聯盟的候選人正參與其中。

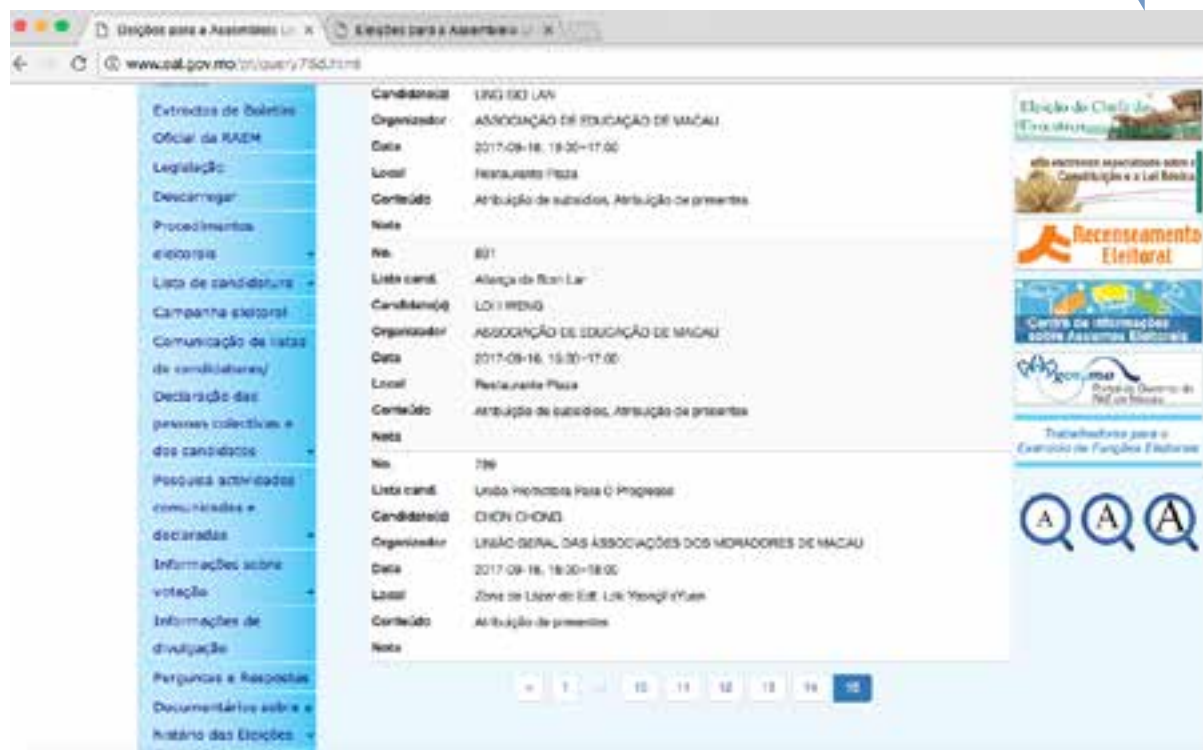
在這些活動中，按規定候選人是不能參與的，但是由支持他們的社團所舉辦的，且在星期六進行，當中有聚餐和派發禮物活動，該協會支持的是以何潤生為首的群力促進會。澳門中華教育會本來也計劃舉辦聚餐和派發獎學金活動——金額達600澳門元，然而相關活動已被取消，該協會支持美好

家園聯盟的黃潔貞和間選議員候選人陳虹。

立法會選舉管理委員會的頁面中包含以上數據，列出名為「候選人參加福利活動申報」以及「法人舉辦非競選福利活動」的清單，至截稿前，共登記了本地組織的89項被認為不是競選宣傳活動的行為，其中大部分是午餐、獎品和津貼派發，活動於9月1日至17日舉行。大部分由與週日參加選舉的直選和間選議員有聯繫的協會組織。

候選人與不同活動之間的關聯可以在立法會選舉管理委員會網頁鏈接中查看，共有143項活動不被認為是宣傳。

列表當中，由黃潔貞領導的美好家園聯盟舉辦，選舉管理委員會列為非宣傳活動的活動量位列榜首，其在競選宣傳期間共有64項活動，其中12項由黃潔貞直接負責。第二名是施加倫領導的民眾協進會，舉辦24項活動，其次是麥瑞權領導的澳粵同盟



和梁安琪領導的澳門發展新連盟——各自13項活動。在梁安琪組織的活動中，最突出的由關偉霖作為組織者的中國澳門排排

舞總會聚餐活動。緊接其後排名第五的是以何潤生為首的群力促進會，共舉辦了11項活動；之後是宋碧琪

領導的澳門民眾協進會，舉辦了7項活動；陳美儀的改革創新聯盟舉辦了4項；高天賜的新希望舉辦了1項。

NA VÉSPERA DAS ELEIÇÕES, NESTÃO MARCADAS TRÊS ATIVIDADES COM A PARTICIPAÇÃO DE CANDIDATOS ELEITORAIS DAS LISTAS ALIANÇA DE BOM LAR E UNIÃO PROMOTORA PARA O PROGRESSO. DURANTE A TARDE DE AMANHÃ VÃO SER ENTREGUES SUBSÍDIOS E PRESENTES.

Se o período de campanha eleitoral termina até às 24h da antevéspera das eleições deste domingo, conforme estipula a lei eleitoral, a Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (CAEAL) admite, pelo menos, a realização de três atividades amanhã em dia

de reflexão antes do voto, que não considera como propaganda eleitoral e nas quais participam candidatos das listas Aliança de Bom Lar e União Promotora para o Progresso.

Entre atividades onde não está prevista a participação de candidatos, mas que são organizadas por associações que os apoiam e decorrem este sábado, estão ainda um almoço e uma iniciativa de atribuição de presentes organizada pela União Geral das Associações de Moradores, que apoia a lista União Promotora para o Progresso liderada por Ho Ion Sang. A Associação de Educação, ligada à lista Aliança de Bom Lar de Wong Kit Cheng e à candidata por sufrágio indireto Chan

Hong, tinha também previstos um almoço e a atribuição de bolsas de estudo até 600 patacas, entretanto cancelados.

Os dados constam da página da CAEAL, sob uma lista de “participações dos candidatos em atividades que não seja propaganda eleitoral mas destinada a atribuir benefício” e outra de “atividades que não seja propaganda eleitoral mas destinada a atribuir benefícios” [sic.]. Esta última, arrolava na quarta-feira 89 iniciativas de organizações locais, não consideradas atividade de campanha e que consistem na sua maioria em almoços, atribuição de prémios e subsídios, a decorrer entre os dias 1 e 17 de setembro. A maioria são

organizadas por associações ligadas a candidatos a sufrágio direto ou indireto nas eleições de domingo.

A participação de candidatos em diferentes atividades, com identificação das listas eleitorais a que pertencem, prevê também para o mesmo período 143 atividades classificadas como não sendo propaganda.

Nesta lista, a Aliança de Bom Lar liderada por Wong Kit Cheng surge como a campeã dos eventos que, para a CAEAL, não são propaganda mas decorrem período de campanha, com 64 iniciativas, das quais 12 na direta responsabilidade de Wong. Em segundo lugar surgia a lista Associação dos Cidadãos Unidos de Macau liderada por Si Ka Lon,

com 24 iniciativas, seguida pelas listas União de Macau-Guandong de Mak Soi Kun e Nova União para o Desenvolvimento de Macau de Angela Leong – cada uma com 13 eventos. No caso da lista de Angela Leong, destaque para almoços promovidos pela Associação Geral de Dança em Linha onde surge como organizador Kuan Vai Lam.

Na quinta posição, logo atrás, surge a União Promotora do Progresso de Ho Ion Sang, com 11 atividades, seguindo-se a Associação dos Cidadãos para o Desenvolvimento de Macau de Song Pek Kei, com sete iniciativas, a Aliança P’ra Mudança de Melinda Chan, com quatro, e a Nova Esperança de Pereira Coutinho, com uma.

葡萄牙 PORTUGAL

「我們必須意識到生活就在那裡，而不是總是哭泣」

“Em vez de estarmos sempre a chorar, temos de perceber que a vida está aí”

卡特里娜·布里特斯·蘇亞雷斯 CATARINA BRITES SOARES

當問到自己生活的意義是什麼時，會給出什麼答案？為了找尋答案，米格爾·岡薩雷斯·門德斯用了四年拍攝了一部影片。這部紀錄片將於2019年首映。

葡萄牙導演米格爾·岡薩雷斯·門德斯用了四年時間拍攝，找尋這一最重要的問題的答案——《生命的真義》，這是他最新的一部紀錄片，拍攝於本月結束，預計將於2019年首映。四年間，他跟隨一位患有罕見遺傳疾病的年輕巴西男子Giovane，通過旅行展示了這種由葡萄牙最先發現的疾病在世界的傳播史，影片中還出現了七位不同身份的公眾人物。這部關於旅程的影片因死亡而開始，如今米格爾·岡薩雷斯·門德斯給出了答案「生命就在那裡」，無論我們想在生命中成為什麼樣的人。澳門是這位導演經常到訪的地區，也是影片拍攝地之一，岡薩雷斯·門德斯感受到，澳門正在失去靈魂，而且文化規劃正處於起步階段。「造成澳門在這方面失敗的是葡萄牙，它是最糟糕的治理者。」他指責道。（澳門平台：澳；米格爾·岡薩雷斯·門德斯：米）

澳：拍攝這部影片的想法是從哪來的？

米：是在《若澤與皮拉》之後產生的（關於葡萄牙諾貝爾文學獎的紀錄片）。我所有的電影都關注死亡，這是我的恐懼。我開始認為，我的電影有些傷感，總是在講死亡和對死亡的恐懼。而且我認為了解我們在活著的時候做了什麼是一件很有意思的事，尤其是在這個危機時期，系統崩潰的時候，很多人不再

信宗教。是什麼讓我們站在這裡繼續前進？這部電影是在追尋這個答案。我是沒有信仰的人。我認為人類是一場災難，懷疑我們作為一個物種是否應該依靠我們造成的破壞而生活。這一「我們去哪裡，我們做什麼」的問題對所有人來說都是共通的，特別是今天，在我們更迷茫的時候。我希望去看電影的人在離開的時候有改變，會希望更充分地生活。

澳：關於這部電影有什麼期待嗎？

米：這部電影也是一種臨時膠囊，是我們生活的這個精神分裂時期的結晶。電影出現了7個真實的人，其中包括Giovane，電影的英雄和主角，他患有家族性澱粉樣物多發性神經病變。這是一種由葡萄牙率先發現的疾病，死亡率較高。在即將進行肝臟移植之際，他決定去旅行，路線是500年前該疾病的傳播版圖。我們旅行了九個月，直到他被叫去進行移植，因此差不多一年內我們無法記錄他。在影片中，這個迷茫的人一直在找尋生命的意義。同時，我們也記錄了這七位公眾人物的生活，三年中，他們作為現代世界的新英雄生活。除關注Giovane外，我們也與這些人進行公共層面的接觸，然後與其進行私人層面的接觸。這七位人物代表各種頻譜的角色，人們可以對他們進行識別。在政治中，我們記錄了瑪麗娜·席爾瓦的競選宣傳和羅塞夫的「彈劾」。在法律中，我們記錄了法官巴爾塔薩·加爾森嘗試從厄瓜多爾大使館釋放阿桑奇的過程。我們還拍攝了葡萄牙作家瓦爾特·雨果·瑪伊和希瓦爾·奧爾姆·希爾馬森，他是愛爾蘭主要音樂家，西古爾·羅斯和比約克的導師。日本藝術家森



導演米格爾·岡薩雷斯·門德斯與主角Giovane在埃及薩法加港口。
O realizador Miguel Gonçalves Mendes com o protagonista, Giovane, na chegada ao Porto de Safaga, no Egipto.

QUE RESPOSTA OFERECER QUANDO SE PERGUNTA QUAL O SENTIDO DA VIDA? MIGUEL GONÇALVES MENDES FILMOU QUATRO ANOS PARA LÁ CHEGAR. O DOCUMENTÁRIO QUE RESULTOU DEVE ESTREAR EM 2019.

O realizador português Miguel Gonçalves Mendes passou quatro anos em rodagem à procura da resposta para a maior

questão de todas - “O Sentido da Vida”, título do seu último documentário cujas filmagens terminaram este mês e que tem estreia prevista para 2019. Em quatro anos, acompanhou Giovane, um jovem brasileiro com uma doença genética rara, numa viagem pela história da difusão desta doença de origem portuguesa pelo mundo, e seguiu sete figuras públicas que diz representarem as diferentes dimensões da humanidade. O filme sobre



- Como é que surgiu a ideia do filme?

Miguel Gonçalves Mendes - Foi na sequência do “José e Pilar” [documentário sobre o Prémio Nobel português da literatura]. Todos os meus filmes centram-se muito na morte, que é um medo que tenho. Comecei a pensar que a minha filmografia é um bocado chorona, sempre nesse sentido da morte, do medo de morrer. E pensei que era muito mais interessante perceber o que nos faz estar vivos, sobretudo nesta época de crise em que o sistema está em colapso, em que houve muita gente que deixou de acreditar ou de ter algum tipo de religiosidade. O que nos faz estar aqui e seguir em frente? O filme procura um bocado essa resposta. Sou ligeiramente descrente. Acho a humanidade um desastre e tenho dúvidas se nós, como espécie, devemos viver pela destruição que causamos. Esta questão do “para onde vamos e o que fazemos” é comum a todos, sobretudo hoje em dia, em que ainda estamos mais perdidos. Gostava que quem fosse ver o filme saísse da sala de cinema com o ímpeto de transformar tudo, de querer viver plenamente.

- Há várias perspectivas no filme?

M.G.M. - O filme acaba por ser também um género de cápsula temporal e cristalizar este tempo esquizofrénico em que vivemos. Há sete pessoas reais, entre as quais o Giovane, o herói do filme e o personagem principal, que sofre de paramiloidose familiar. É uma doença de origem portuguesa e com uma taxa de morte elevada. Na iminência de fazer o transplante de fígado, decide fazer uma viagem e percorrer a rota que se pensa ter sido a viagem que espalhou a doença há 500 anos. Viajámos durante nove meses, até ser chamado para o transplante, e durante quase um ano não pudemos gravar com ele. No filme, é o indivíduo perdido que está à procura de sentido para a vida. Em paralelo, acompanhamos a vida de sete figuras públicas, durante três anos, que funcionam como uma espécie de novos heróis do mundo moderno. Através do olhar do Giovane, temos contacto com a dimensão pública dessas pessoas e depois com a dimensão privada. Essas sete figuras representam papéis de um espectro variado para que as pessoas se possam identificar. Na política, acompanhamos a campanha da Marina Silva e o processo de ‘impeachment’ de Dilma Rousseff. Na justiça, temos o juiz Baltasar Garzón e a tentativa de libertar o Julian Assanje da Embaixada do Equador. Temos o escritor português Valter Hugo Mãe e Hilmar Örn Hilmarsson, que é o

o que nos move começou por causa da morte e, hoje, Miguel Gonçalves Mendes ensaia uma resposta: “a vida está aí” para que sejamos nela o que quisermos ser. Sobre Macau, um dos locais de filmagem e região sempre revisitada pelo realizador, Gonçalves Mendes sente-o a perder a alma e incipiente no plano cultural. “O que falhou a Macau foi Portugal, que foi um péssimo administrador”, acusa.

principal músico irlandês e foi mentor dos Sigur Rós e da Bjork. Mariko Mori, artista plástica japonesa. Acompanhamos a primeira viagem do astronauta Andreas Mogensen, que levou a nossa câmara. E o Colby Keller, um ator pornográfico.

- Porque escolheste estes personagens e como chegaste a eles?

M.G.M. - É porque sou fofinho e tenho um sorriso bonito (risos). Foi um processo horrível. Para conseguir o Andreas demorámos dois anos. No caso do Baltazar e do Assange, todas as filmagens na Embaixada do Equador foram um problema porque algumas coisas podiam virar-se contra o Julian. Foi uma loucura de produção. Costumo dizer que são quatro pessoas a montar o “Guerra das Estrelas”. Mas em termos

●
●

我覺得澳門的靈魂有略微喪失。如果所有居民都成為賭場僱員，就不會有與這片土地的聯繫，沒有創作。你可以舉辦節日，但會留下什麼嗎？人們都會去，還是只有精英去？平衡在於：有令創作者安心創作的方式、公眾和條件。

Macau perdeu ligeiramente a alma. Se todos os habitantes se tornarem empregados de casinos, não há qualquer ligação à terra. Não há criação. Podes fazer festivais, mas fica alguma coisa? As pessoas vão ou é só a elite? O equilíbrio está aí: ter meios, ter público e condições para os criadores se fixarem e criarem.

de arquétipo, achava que era o mais representativo da humanidade. A política, o sexo, a ciência, a cultura. Achava que os personagens representativos de cada área nos podiam retratar como um todo. A doença do Giovane, por mais trágica que seja, era a premissa para falar sobre a história da globalização e do mundo. O Giovane tem uma doença que nasceu em Portugal e que Portugal espalhou pelo mundo. Estamos efetivamente conectados. Podemos continuar a ser tribais e com nacionalismos baratos, mas a verdade é que somos um só.

- Já lá vão quatro anos de trabalho. Não é demasiado tempo com um projeto?

M.G.M. - Ainda sofro bastante com a questão do tempo, mas sofria mais. É horrível, sobretudo tendo em conta as condições precárias em que trabalhamos. Mas a verdade é que por mais cansativo e destrutivo que seja, foram anos numa intensidade e riqueza em termos humanos que me levam a pensar que já vivi o quádruplo do que vive uma pessoa normal. É muito chato e longo, mas a riqueza que o filme me trouxe é brutal. Tenho orgulho – e até pode parecer foleiro e vaidoso – de ter tido o prazer de conviver com o [Mário] Cesariny [poeta português também objeto de um documentário do realizador] durante três anos, com o Saramago durante quatro, e de agora estar a trabalhar com pessoas extraordinárias. A minha mãe sempre me ensinou a tornar o impossível possível. É uma coisa que eu faço até ao limite e às vezes até demais, pondo em causa a minha saúde e felicidade. Há a parte má. É tudo tão instável que não consegues construir uma série de coisas que também nos fazem falta, como o amor e as relações.

- A relação com a morte mudou com o projeto?

M.G.M. - Tinha um pânico enorme de morrer. E a verdade é que acho que não somos ninguém para termos medo de morrer. Espero que este filme também seja uma forma de nos apaziguarmos com esta questão. Em vez de estarmos sempre a chorar com os nossos dramazinhos, temos é de perceber que a vida está aí. O filme é um apelo para que as pessoas sejam o que querem ser, e mostra que somos uma comunidade maior que nós e que temos de facto que lutar para que este mundo seja mais habitável, digno, solidário e possível para a existência.

- Foi uma viagem de mais de 56 mil quilómetros, sempre por mar ou por terra. Vês o mundo de outra forma?

M.G.M. - Há uma coisa que é comum a todos os países: a riqueza e a miséria

●
●

不可思議的是，以前澳門的學校不教葡語，但現在中國正在這樣做。最大的錯誤都是從葡萄牙開始的。即使是今天，葡萄牙可能會做其沒有做的工作。葡萄牙的幸運是澳門仍然希望保存葡萄牙文化。

É inacreditável como o português não era ensinado nas escolas e é agora a China que o está a fazer. O maior erro de todos começa com Portugal. Mesmo hoje, Portugal podia fazer um trabalho que não faz. Portugal tem sorte que Macau ainda hoje queira preservar a cultura portuguesa.



導演米格爾·岡薩雷斯·門德斯在NASA拍攝，亦有在澳拍攝。

O realizador Miguel Gonçalves Mendes durante as filmagens na NASA. Filmagens em Macau.

excessivas. E todos são racistas e têm um sentimento de superioridade em relação ao outro. É impressionante como em todos há esta questão tribalista em que se olha para o outro como se fosse inferior. Não houve nenhum país que escapasse a isto. É muito triste.

- Macau foi um dos territórios onde gravaste.

M.G.M. - Tenho uma relação especial com Macau. Já aí estive várias vezes, assisti à transição, filmei uma série que se passa em Macau, “Nada Tenho de Meu”. Há uma alma que temo que esteja a desaparecer. Claro que uma pessoa não pode ser saudosista, mas havia uma mistura inacreditável. Quando fui aí desta última vez, senti que havia uma certa ‘disneylização’. Quando comesas a fazer a cópia da cópia da cópia tiras o valor ao real e isso é uma coisa que está a acontecer na história da humanidade

e de que tenho pena.

- Já filmaste várias vezes em Macau. É uma cidade cinematográfica?

M.G.M. - É incrivelmente cinematográfica, incluindo a parte dos casinos e dos neóns. Também tem uma paisagem europeia, os resquícios da passagem portuguesa, que ainda a torna mais especial. Macau, talvez ainda mais que Hong Kong, tem uma diversidade de paisagem e de décors que a tornam um centro de filmagens brutal, pela diversidade de arquitetura, paisagem e espaços.

- Macau tem dinheiro, está a apostar nas indústrias criativas, criou um festival internacional de cinema. Achas que tem capacidade para se tornar um território onde as artes assumam um papel importante?

M.G.M. - O dinheiro ajuda muito, mas não é tudo. A questão é se consegue ter um tecido criativo que esteja no território. Não

basta fazer festivais. Tem é de conseguir ter artistas que criem aí. Mais do que fazer festivais, a questão é se as cidades têm alma ou não. O que senti é que Macau perdeu ligeiramente a alma. Se todos os habitantes se tornarem empregados de casinos, não há qualquer ligação à terra. Não há criação. Podes fazer festivais, mas fica alguma coisa? As pessoas vão ou é só a elite? O equilíbrio está aí: ter meios, ter público e condições para os criadores se fixarem e criarem. Macau pode tornar-se num centro de excelência cultural na região mas para isso tem de manter certas especificidades, segurar criadores e ser mais cosmopolita, menos fechado. E aí há problemas que também estão relacionados com uma certa elite portuguesa, que deixa muito a desejar. Em Portugal acontece o mesmo.

- O que tem falhado para Macau não estar tão desenvolvida culturalmente?

M.G.M. - O que falhou a Macau foi Portugal, que foi um péssimo administrador, sobretudo nos últimos anos. Muitos portugueses foram para Macau atrás da árvore das patacas. Não se misturavam com ninguém e nem se dignavam a aprender três ou quatro palavras chinesas. Tinham uma posição altiva face à comunidade que os rodeava e olhavam com desdém para a comunidade chinesa e mesmo para a macaense. Esse amor à terra e contributo para que se tornasse um lugar melhor não foi deixado. É inacreditável como o português não era ensinado nas escolas e é agora a China que o está a fazer. O maior erro de todos começa com Portugal. Mesmo hoje, Portugal podia fazer um trabalho que não faz. Portugal tem sorte que Macau ainda hoje queira preservar a cultura portuguesa.

- Pensas em Macau para novos projetos?

萬里子。我們的攝像頭拍攝了宇航員安德烈亞斯·莫根森的第一段旅程，由他自行帶著我們的鏡頭。以及色情演員科爾比·凱勒。

澳：為什麼選擇這些人物，你是如何聯係到他們的？

米：因為我很可愛，擁有迷人的微笑（笑聲）。這是一個可怕的過程。成功說服安德烈亞斯花了兩年時間。巴爾塔薩和阿桑奇的事上，厄瓜多爾大使館的所有鏡頭都是一個問題，因為有些事可能對阿桑奇不利。製作過程很瘋狂。我經常說，這是四個人正在進行的一場「星球大戰」。但在原型方面，我認為他們是最具人類代表性的人物。政治、性、科學、文化……我認為每個領域的代表角色都可以向我們描繪出人類這一整體。Giovane的病是悲劇，是談論全球化與世界歷史的前提。他所患的疾病在葡萄牙出生，也由葡萄牙擴散至全世界。我們在進行有效的連接。我們可以繼續作為部落生活，生活在廉價的民族主義中，但事實是我們都是孤立無援的。

澳：這部影片拍攝了四年。這一項目用的時間是不是太久了？

米：我仍然在發愁時間的問題，但之前更愁一些。這很可怕，尤其是考慮到我們工作的艱苦條件。但事實是，無論多麼令人厭倦和具有破壞性，工作的強度和作為人的豐富性讓我認為我不是一個普通人，而是作為四個人生活。這是非常無聊和漫長的，但電影帶給我的財富是粗暴的。我感到自豪——甚至似乎有些愚蠢和自負——有幸與（馬里奧）塞薩里尼（葡萄牙詩人、也是這位導演的另一部紀錄片的拍攝對象）生活了三年，拍攝了薩拉馬戈四年，現在也在與傑出人士合作。我母親總是教我將不可能變為可能。做這件事是在突破我的極限，甚至有點太過了，給我的健康和幸福帶來麻煩。它有不好的部分。非常不穩定的生活使得我無法獲得很多我們所缺乏的東西，如愛和關懷。

澳：與死亡的關係是隨著項目改變的嗎？

米：我對於死亡有一種巨大的恐慌。事實

是，我認為對死亡有恐懼也不意味著我們是廢人。希望這部電影成為一種安撫這個問題的方法。我們不要總是因為生活的不幸而哭泣，而是要意識到生活就在那裡。這部電影是為了讓人們成為他們想要成為的人，並表明我們是比自身更強大的團體，事實上，我們必須為了使這個世界變得更宜居、更有尊嚴、更團結而鬥爭。

澳：這是一段5.6萬公里的旅程，一直在海上或陸地上。它使你以另一種方式看待世界？

米：有一件事是所有國家共有的：過度的財富和苦難。每個人都是種族主義者，較其他人而言他們有一種優越感。令人驚訝的是，在所有國家都有這種部落主義的問題，即看別人低自己一級。沒有一個國家逃脫。這很令人難過。

澳：澳門是你的拍攝地之一。

米：我與澳門有一種特殊的關係。我去過幾次，見證了主權移交，還拍攝過系列影片《一無所有》。我擔心澳門的靈魂正在消失。當然，一個人不能懷舊，但澳門過去有一種令人難以置信的組合。我最近一次去那裡時明確感受到一種「迪士尼化」。當你開始複製副本的副本時，就失去了真正的價值，這是人類歷史上真實發生的事情，我感到很遺憾。

澳：你已多次在澳門拍攝。這是一座電影城嗎？

米：它很適合電影拍攝，包括賭場和霓虹燈。還有歐洲風景，葡萄牙的遺跡，這使它更特別。澳門或許比香港的多樣性更豐富，它擁有各種風景和風格，這使它因為其自身的建築、景觀和空間多樣性而成為絕對的拍攝中心。

澳：澳門有錢，正在投資創意產業，已經創辦了國際電影節。你認為它有成為藝術發揮重要作用的地區的能力嗎？

米：錢有很多幫助，但並不是全部。問題是該地區是否能夠編織出創意網絡。舉辦節日還不夠。必須能夠讓藝術家在那裡創作。

Como é que conseguiu orçamento para um projeto tão longo?

M.G.M. - O filme é muito caro, um milhão e meio de euros. Bem, é caro para a realidade portuguesa e para um documentário, porque se fosse a sério seria o triplo. Ainda nos faltam 200 mil euros. Temos vários apoios. Grande parte do financiamento que consegui foi porque mantive a cooperação que tinha com o Fernando Meireles - e por isso é que estou a viver em São Paulo - e com o Pedro Almodóvar. É o que nos tem salvado minimamente. A coisa oscila entre ter ou não ter dinheiro para comer, e não estou a brincar. Mas olha, pelo menos sei que a minha vida é plena e isso é bom.

- Onde é que gostavas de estrear o filme?

M.G.M. - Está garantido que vai estrear em Portugal, Brasil, Espanha, Islândia, Estados Unidos, Japão e México. Mas há uma série de lugares onde filmámos e onde gostava que estreasse, como Macau e Goa. ▽

相較於創辦節日而言，問題是城市是否擁有靈魂。我覺得澳門的靈魂有略微喪失。如果所有居民都成為賭場僱員，就不會有與這片土地的聯繫，沒有創作。你可以舉辦節日，但會留下什麼嗎？人們都會去，還是只有精英去？平衡在於：有令創作者安心創作的方式、公眾和條件。澳門可以成為該地區卓越的文化中心，但為了實現這一點，澳門必須保持一定的特色，抓住創作者，更國際化，減少封閉。也有與葡萄牙精英有關的問題，這令很多人不滿。葡萄牙也有一樣的問題。

澳：澳門文化產業發展緩慢的原因是什麼？

米：是葡萄牙，它是糟糕的治理者，尤其是離開前幾年。很多葡萄牙人去澳門賺錢。他們不與任何人融合，甚至連三四個中文詞語都不會。他們對周圍的社群持傲慢的態度，以居高臨下的視角看待中國和土生葡人社群。沒有留下對這片土地的熱愛和令其變得更好的貢獻。不可思議的是，以前澳門的學校不教葡語，但現在中國正在這樣做。最大的錯誤都是從葡萄牙開始的。即使是今天，葡萄牙可能會做其沒有做的工作。葡萄牙的幸運是澳門仍然希望保存葡萄牙文化。

澳：你考慮在澳門進行新項目嗎？

米：為了支付這部電影的賬單我不得不再接受另外兩個項目。一個是關於法蒂瑪，另一個是關於愛德華多·洛倫索。在接下來的十年


裡，我無法再接其他項目，否則我就不得不住院。下一個項目是將薩拉馬戈的《耶穌基督福音》改編為電影。但回來永遠是一種榮幸，因為我愛澳門。我的成人旅行是在澳門，因此它對我而言是特別的。如果我們不再將澳門作為出逃的空間就很好，尤其是對於葡萄牙人而言。感覺就像每個在澳門的人都在逃避某些東西。希望澳門不僅僅是我們避難的逃生空間，而且成為我們建造東西的空間。

澳：你曾談到資金限制。你如何獲得這麼長的項目的預算？

米：這部電影非常昂貴，成本為150萬歐元。當然，對於葡萄牙的現實和紀錄片來說，這很昂貴，因為如果是系列片應該是三倍的價格。我們還缺20萬歐元。我們有很多援助。大部分資金的獲得是因為我與費爾南多·梅里爾斯的合作（這就是為什麼我住在聖保羅）以及佩德羅·阿爾莫多瓦爾。我們一直在節省開支。總是在有錢和沒錢之間擺動，我不是開玩笑。但至少我的生活是充實的，這很好。

澳：你希望在哪里首映？

米：確定會在葡萄牙、巴西、西班牙、冰島、美國、日本和墨西哥首次亮相。但還有一些拍攝地是我希望首映的地點，如澳門和果阿。 ▽



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

CURSO / COURSE

GRAVURA PRINT MAKING

≥ 16 anos/years old

monitora/monitor:
Madalena Fonseca

horário/schedule:
Quartas
Wednesdays
18h30 - 21h30

início/starts: 13/09/2017
fim/finishes: 06/12/2017

total: 39 horas/hours
13 sessões/sessions

progrina/fee: MOP 870*

patrocinador/sponsor: Fundação Macau

língua/language: Português/Portuguese **

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Viseu Machado nº 431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 2, Macau


número máximo de participantes/maximum number of participants:
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Permite a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEI.
DSEI: continuous education subsidies can be used for the payment.

** Contatar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEI. Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEI subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818
www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

煤炭領跑出口，石墨躍為新星

Carvão lidera exportações, grafite é a nova estrela

■ 路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

煤炭已躍居莫桑比克出口品首位，將成為拉動莫國今年GDP增長的動力之一。另一方面，電動汽車電池的製造激勵著新的投資：該國擁有世界上最大的石墨礦床。

這個礦床標誌著莫桑比克的脈動。有一天（預計五年後）還將勘探很可能會成為新甘露的天然氣。但是就目前而言，情況是新的經濟心臟正在地球的肚子裡跳動。今年煤炭成為了莫桑比克出口產品的第一位，貫穿了該國主要的動脈，餵養了世界。事實上，正是因為煤炭，其中一些動脈才能恢復活力和成長。

但是這個情況的締造者不僅僅是煤炭，還有更多的隱藏財富在激勵著新的投資。石墨是新的「極具吸引力的」產品：由於擁有世界上最大的石墨礦床，莫桑比克作為未

來電動汽車電池的供應國而登上國際頭條。縱觀從羅瓦馬到馬普託的整體情況，這整片土地似乎都受到了祝福，擁有大量的礦產資源，但歷史已經表明，一個國家不能完全依賴於它們。否則如果有一天它們貶值了，該怎麼辦？

就目前而言這個問題似乎並不可怕：莫桑比克煤炭出口額在2016年第一季度至2017年同期之間上漲了百分之二百，佔該國總出口額的三分之一。這些數據源自莫桑比克中央銀行最新公佈的月度統計公報，於6月出。同期，煤炭出口額從1.08億美元躍升至3.26億美元，領先出口產品名錄，佔該國出口貨物價值的33.4%——較過去增長了兩倍以，以前約為15.6%。

多位分析家都已經預見到煤炭將成為莫桑比克最重要的出口產品，因為需求（和價格）的總體增長以及淡水河谷當地的生產能力增加。一家巴西公司資助的納卡拉物流走

廊今年5月份已正式開幕。這個物流走廊有一條長達900公里的鐵路線，在納卡拉還有一個海港，用於出口Moatize（位於鐵路線的另一端）生產的煤炭，這個工程的造價達41億歐元。目標旨在每年出口1800萬噸煤。讓莫桑比克礦產成為經濟明珠之一的Vale說到：「Moatize煤炭的價格極具競爭力，在國際上處於領先地位，為亞洲、歐洲乃至巴西等全球市場青睞。」

未來的礦產

世界越來越看重電力，而這個葡語國家也在這個新浪潮中佔據了好的位置。8月30日，莫桑比克政府批准了一份勘探世界最大石墨礦床的採礦合同，這個礦床位於卡波德爾加多省的巴拉馬（Balama）。石墨這種原材料未來將被用於電動汽車電池。

澳大利亞礦業公司Syrah Resources在門

戶網站上公佈了這個項目的開發照片，這家公司在一年多前踏上了那片土地，現在已經有一座礦山建成並在全面開發中。該公司解釋說，全球對石墨的需求處在極高的水平，因為它是電池所要使用的組件，而現階段電動車和其他電氣產品（如無人機）的市場正在擴大。Syrah已經「成功地完成了與多個電池生產商的認證測試工作，以使用巴拉馬（Balama）的球形石墨」，這是一種「高價值」的加工產品。因此，這個礦山將成為「世界高純度石墨的主要出產地」。這家公司表示，現在的「重點是推進項目的開發活動」，並加大「對2017年第三季度（即截至9月底）首批產品的市場營銷力度」。莫桑比克政府批准的合同規定，對石墨進行勘探和加工的期限為25年，之後需要續期，最低投資額為880億美元，幾乎是莫桑比克名義GDP的六倍——根據國際貨幣基金組織的數據約為150億美元。

O CARVÃO SALTOU PARA A LIDERANÇA DAS EXPORTAÇÃO MOÇAMBIÇANAS E VAI SER UMA DAS FORÇAS DETERMINANTES A PUXAR PELO CRESCIMENTO DO PIB ESTE ANO. ENTRETANTO, O FABRICO DE BATERIAS PARA CARROS ELÉTRICOS MOTIVA NOVOS INVESTIMENTOS: O PAÍS TEM O MAIOR DEPÓSITO DE GRAFITE DO MUNDO.

As minas marcam o pulsar de Moçambique. Um dia (prevê-se que daqui a cinco anos) chegará a exploração de gás natural que promete ser o novo maná. Mas, para já, nas entranhas da terra bate o novo coração da economia. O carvão passou este ano a ser o maior produto de exportação e corre pelas principais artérias do país para alimentar o mundo. Aliás, é graças ao carvão que algumas dessas artérias se renovam e crescem. Mas nem só de carvão se faz esta história.

Há mais riqueza escondida a motivar novos investimentos. A grafite é o novo produto 'sexy': graças ao maior depósito de grafite do mundo, Moçambique entra nas manchetes internacionais como um país que vai alimentar as baterias dos carros elétricos do futuro.

Olhando para o panorama geral, do Rovuma a Maputo tudo parece ser terra abençoada com abundância de recursos minerais, mas a história já mostrou que um país não pode estar só dependente deles. Se um dia se desvalorizam, o que fazer?

Para já a questão não parece pertinente: o valor da exportação de carvão mineral de Moçambique cresceu 200 por cento entre o primeiro trimestre de 2016 e o mesmo período de 2017, passando o produto a representar um terço do valor das exportações. Os dados fazem parte do último boletim estatístico mensal do Banco Central de Moçambique, publicado em junho. A exportação de carvão mineral saltou de 108 milhões

de dólares para 326 milhões no mesmo período - passando a liderar a lista de exportações, representando 33,4 por cento do valor de bens que saíram do país, mais do dobro do peso que tinha antes, a rondar 15,6 por cento.

Diversos analistas tinham já antecipado que o carvão iria passar a ser o mais importante produto de exportação de Moçambique, devido à subida global da procura (e dos preços) e devido ao aumento de capacidade de produção local da mineira Vale. A empresa brasileira financiou até o Corredor Logístico de Nacala, inaugurado em maio. Trata-se de uma linha férrea com 900 quilómetros e um porto marítimo em Nacala para exportar carvão oriundo das minas de Moatize, no outro extremo da linha, uma obra no valor de 4,1 mil milhões de euros. O objetivo é conseguir exportar 18 milhões de toneladas de carvão por ano. "O carvão de Moatize está bem posicionado internacionalmente para abastecer, com custo competitivo, os mercados globais da

Ásia, Europa e ainda o Brasil", anunciou a Vale, que faz do minério de Moçambique uma das suas joias.

MINÉRIO DO FUTURO

O mundo move-se cada vez mais a eletricidade e o país lusófono também está bem posicionado para essa nova vaga. A 30 de agosto, o Governo de Moçambique aprovou o contrato mineiro para exploração do maior depósito de grafite do mundo, em Balama, província de Cabo Delgado, matéria-prima que deverá ser usada em baterias de carros elétricos.

As fotografias de desenvolvimento do projeto estão em destaque no portal da empresa mineira australiana Syrah Resources, que desde há mais de um ano está no terreno e que até já tem uma mina montada e em pleno desenvolvimento. A firma explica que a procura por grafite está em alta a nível mundial por ser um componente usado em baterias, numa



煤炭推動2017年GDP新記錄

莫桑比克的煤炭生產在2017年第二季度達到三百萬噸的季度紀錄，較今年第一季度和2016年第二季度分別提高了24.8%和101.8%。由於世界煤炭價格上漲，國際貨幣基金組織預計今年莫桑比克的經濟將增長4.5%以上。四月份公佈的另一份分析中也提到了這一趨勢，其中強調莫桑比克煤炭儲量超過200億噸。

Carvão dá gás ao PIB com valores recorde

A produção de carvão em Moçambique atingiu o recorde trimestral de três milhões de toneladas métricas no segundo trimestre de 2017, mais 24,8 que no primeiro trimestre deste ano e mais 101,8 por cento que no segundo trimestre de 2016. O FMI prevê que a economia de Moçambique cresça 4,5 por cento ou mais este ano, graças ao aumento do preço do carvão. A tendência foi referida numa outra análise publicada em abril, que realçava o facto de Moçambique ter reservas estimadas de carvão acima de 20 mil milhões de toneladas.

卡波德爾加多省寶貴的地下石墨沉積物還吸引力德國跨國公司AMG Graphit Kropfmuhl的投資。6月28日，該公司正式在Ancuabe礦山開始生產石墨，投資了1200萬美元，僱用了100名工人，其中60人是莫桑比克人。這個開端拉開了約五年的基礎設施重建高潮——這些基礎設施在1992年長達16年的內戰結束之後一直處在癱瘓狀態。

自十九世紀以來，石墨的存在就相當耀眼。根據Syrah的門戶網站所載的信息，為尼薩公司服務的地質學家和工程師約翰·弗曼(John Furman)在1893年首次記錄莫桑比克巴拉馬(Balama)地區存在「高品質」石墨礦床。這個提取物將在124年後對莫桑比克的貿易平衡產生何種影響仍待觀察。似乎很早就肯定的是，煤炭不會走下第一的寶座——今年剛從鋁手上奪走。

根據莫桑比克銀行的數據，在2016年第一季度至2017年同期之間，鋁的出口額也有

所增長：從1.92億美元增加到2.49億美元，但該產品占出口額的比重不再是最大的，降至第二位——佔四分之一(25%)。

注意過度依賴問題

今年第一季度，煤炭和鋁業佔莫桑比克出口額的59%。當經濟如此依賴自然資源時，要採取什麼策略呢？多樣化。

莫桑比克經濟學家、世界銀行官員克拉拉·德蘇薩(Clara de Sousa)在6月警告說：「由天然氣和其他自然資源的預期開採而帶來的繁榮前景要求莫桑比克必須做好準備」。他表示，該國必須「有能力應對宏觀經濟管理，資源豐富型經濟的透明度和政府治理有關的挑戰，包括商品價格波動」。他說：「在轉型期間，所有向經濟多元化方向發展的推力都必須加快進行。」也就是說，現在是時候來看向其他行業，如旅遊和農業——這兩個行業一直被認為是莫桑比克增長潛力最大的兩個。▼

altura em que o mercado de automóveis movidos a eletricidade e outros produtos elétricos - como as aeronaves autónomas (drones) - está em expansão. A Syrah já “concluiu com sucesso um extenso trabalho de teste de certificação com vários produtores de baterias para o uso de grafite esférica de Balama”, um produto processado de “alto valor”. Neste contexto, a mina será “a principal produtora mundial de grafite de alta pureza”.

A empresa diz estar agora “focada no avanço das atividades de desenvolvimento” do projeto e intensificou “as ações de marketing, com vista a tratar da primeira produção no terceiro trimestre de 2017”, ou seja, até final de setembro.

O contrato aprovado pelo Governo moçambicano prevê a exploração e processamento de grafite por um prazo de 25 anos, renováveis, e um investimento mínimo a rondar 88 mil milhões de dólares americanos - quase seis vezes o PIB nominal de Moçambique, que ronda os 15 mil milhões, segundo o FMI.

A existência de valiosos depósitos subterrâneos de grafite na província de Cabo Delgado já tinha motivado também o investimento da multinacional alemã AMG Graphit Kropfmuhl. A 28 de junho, a empresa iniciou formalmente a produção de grafite na mina de Ancuabe, tendo investido 12 milhões de dólares e empregando 100 trabalhadores, 60 dos quais moçambicanos. O arranque foi o culminar de cerca de cinco anos de reabilitação da infraestrutura, que estava paralisada na sequência da guerra civil de 16 anos, que terminou em 1992.

Desde o século XIX que a existência de grafite é registada com destaque. De acordo com o portal da Syrah, o geólogo e engenheiro John Furman, ao serviço da Companhia do Niassa, foi o primeiro a documentar “grandes depósitos de

grafite” de “alta qualidade” na região de Balama em 1893. Ainda está por verificar qual o impacto que a extração terá 124 anos depois na balança comercial de Moçambique. Parece certo que, tão cedo, o carvão não será destronado da posição cimeira que este ano roubou ao alumínio. De acordo com os dados do Banco de Moçambique, o valor da exportação de alumínio também subiu entre o primeiro trimestre de 2016 e o mesmo período de 2017: passou de 192 milhões de dólares para 249 milhões, mas o produto deixou de ter o maior peso na receita das exportações para passar para segundo lugar - com uma fatia de um quarto (25 por cento) da repartição de valor.

CUIDADO COM A DEPENDÊNCIA

Carvão e alumínio representaram 59 por cento do valor das exportações de Moçambique no primeiro trimestre deste ano. Qual a estratégia a seguir quando a economia está tão dependente de recursos naturais? Diversificar.

“As perspectivas de bonança que decorrem da esperada exploração do gás e de outros recursos naturais exigem que Moçambique se prepare devidamente”, alertou em junho a economista moçambicana Clara de Sousa, dirigente do Banco Mundial. O país, disse, tem que ser “capaz de enfrentar os desafios ligados à gestão macroeconómica, de transparência e de governação típicos de economias ricas em recursos naturais, incluindo a volatilidade dos preços das mercadorias”. “É durante a transição que os esforços para diversificar a economia têm que ser acelerados”, afirmou. Ou seja, está na hora de olhar para os outros setores de atividade, como o turismo e a agricultura, desde sempre referenciados como dois dos que têm maior potencial de crescimento em Moçambique. ▼

年煤炭進口量最大的國家 (百萬公噸)

PAÍSES COM O MAIOR VOLUME DE IMPORTAÇÃO ANUAL DE CARVÃO (milhões de toneladas métricas)

中國 CHINA	292
印度 ÍNDIA	239
日本 JAPÃO	188
韓國 COREIA DO SUL	131
台灣 TAIWAN	67
德國 ALEMANHA	57
英國 REINO UNIDO	41

資料來源：國際能源署世界煤炭協會，2015年。

Fonte: Associação Mundial do Carvão, Agência Internacional de Energia, 2015.

經濟 ECONOMIA

IMF警告債務膨脹增中期風險

FMI alerta para risco a médio prazo do aumento do crédito



國際貨幣基金組織（IMF）總裁拉加德（Lagarde）警告中國的信貸強勁增長下，增加經濟的中期風險，鼓勵中國要持續推行結構性改革。

拉加德周二出席在北京舉行的「1+6」圓桌會議，與會者還包括世界銀

行、國際勞工組織（ILO）、世界貿易組織（WTO）、經濟合作與發展組織（OECD）和金融穩定理事會的代表。拉加德指2017年第二季中國國內生產總值增長率為6.9%，她認為：「這明確顯示了全球成長動力增加，以及中國政府採取了適當的政策。」

然而，她警告「信貸的急速增長對中國經濟構成中期風險」，鼓勵中國繼續推行結構性改革。

她續說：「需要更加集中於優質和穩定的增長，而非只關注數額。」

國務院總理李克強表示，中國作為世界第二大經濟體，政府一直關切中國經濟所面臨的風險；指中國經濟將繼續保持穩定。

拉加德認同現在是過去十年以來環球經濟最好的時刻，但面對政治的不確定性和與日俱增的保護主義，未來仍充滿變數。

她主張採行多邊主義，並呼籲所有國家推行財政、貨幣和結構性改革。

第一次「1+6」圓桌會議於去年7月在北京舉行，會議的出席代表包括主要的財金機構和中方，共商維護全球化進程。 ▽

ADIRETORA-GERAL DO FUNDO MONETÁRIO INTERNACIONAL (FMI), CHRISTINE LAGARDE, ADVERTIU A CHINA DOS RISCOS A MÉDIO PRAZO PARA A SUA ECONOMIA, SOBRETUDO DEVIDO AO AUMENTO DO CRÉDITO, ENCORAJANDO PEQUIM A CONTINUAR COM AS REFORMAS ESTRUTURAIS.

Lagarde falava terça-feira aos jornalistas em Pequim, à margem da celebração do “Diálogo 1+6”, que inclui ainda o Banco Mundial, a Organização Internacional do Trabalho, a Organização Mundial do Comércio, a Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico e o Conselho de Estabilidade Financeira. A diretora-geral do FMI considerou que o crescimento de 6,9 por cento do Produto Interno Bruto chinês, durante o segundo trimestre do ano, “mostra claramente o momento de força global e o compromisso da China em adotar as políticas adequadas”.

Lagarde advertiu, no entanto, que o “risco a médio prazo tem aumentado, especialmente como resultado do acelerado aumento do crédito”, encorajando as

autoridades chinesas a continuarem com as reformas estruturais.

“É preciso que se centrem mais na qualidade e estabilidade do crescimento, do que na quantidade”, acrescentou.

O primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, assegurou que o seu Governo tem em conta os riscos que enfrenta a economia da China, a segunda maior do mundo, e disse que será possível manter a estabilidade. Li frisou que a melhor forma de enfrentar os desafios e dificuldades atuais é dando um maior papel ao mercado.

Lagarde reconheceu que a situação económica global atravessa o seu melhor momento dos últimos dez anos, mas advertiu que se pode ressentir facilmente, devido à incerteza política e à ameaça de um aumento do protecionismo.

A responsável apostou numa economia mais inclusiva e sustentável, através do multilateralismo e adoção de reformas fiscais, monetárias e estruturais em cada país. A primeira edição do chamado “Diálogo 1+6” celebrou-se em julho do ano passado, na capital chinesa, quando as principais instituições financeiras e a China defendiam já a necessidade de defender a globalização. ▽

An advertisement for the Macau Business Awards 2017. The main text reads '澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2017'. Below this, it says 'FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU'. A red starburst graphic indicates 'DEADLINE EXTENDED 截止日期延至 SEPTEMBER 15 9月15日'. The advertisement lists various award categories: LEADING BY EXAMPLE, ENTREPRENEUR, YOUNG ENTREPRENEUR, NEW TALENT, MOST VALUABLE BRAND, INNOVATION, CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY, ENVIRONMENTAL PERFORMANCE, SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE, NON-PROFIT ORGANISATION, and MERIT AWARD. At the bottom, there are logos of sponsors and partners, including the Macau Chamber of Commerce and Industry, and various financial institutions.

政治 POLÍTICA

中國促制裁後與北韓展開對話

Pequim apela ao diálogo após novas sanções a Pyongyang



聯 合國安全理事會周一通過對北韓展開新一輪制裁，中國呼籲就解決北韓核問題重返談判桌。

中國外交部發言人耿爽表示，聯合國安理會成員「一致通過」對北韓實施第8波制裁，目的是為保護和平及推動朝鮮半島無核化。

新一波制裁包括，限制北韓進口石油及其衍生品，禁止北韓紡織品出口，加上前面幾

輪制裁的條件，旨在從經濟上孤立北韓。耿爽強調：「希望第2375號決議的內容得到全面、完整執行。」

他重申朝鮮半島的危機的唯一解決辦法通過對話協商，敦促各方均應「承擔起應有的責任」，又強調「軍事行動不會對解決半島問題毫無幫助」。

他呼籲美國、南韓等「避免採取使局勢進一步複雜化的行動」，北韓也應「停止推

進核武和導彈開發」。

中方堅持雙暫停的提案，也就是北韓停止核試，美韓停止軍演。

中國是北韓最大的貿易夥伴國，北韓8成的石油均由中國入口。

加上俄羅斯的讓步下，由於俄在安理會亦具否決權，中國才可以減輕美國一開始所提出對北韓的制裁方案。該方案要求全面禁止對北韓出售原油、精煉石油及汽油。耿爽不忘重申，「堅決反對」美國在南韓部署終端高空防衛系統（THAAD；又稱薩德反導系統）。稱這一舉措「嚴重損害中國和本地區其他國家的戰略安全」。

A China apelou ao regresso ao diálogo para resolver a questão nuclear norte-coreana, após o Conselho de Segurança das Nações Unidas ter aprovado segunda-feira novas sanções contra o regime de Pyongyang.

A oitava ronda de sanções reflete a “posição unânime” dos 15 membros do Conselho de Segurança em querer manter a paz e promover a desnuclearização da península coreana, afirmou em comunicado Geng Shuang, porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros.

O novo pacote de sanções limita as

importações de petróleo e derivados e proíbe as exportações de têxteis, somando-se a outras medidas aprovadas anteriormente e que visam isolar economicamente a Coreia do Norte.

“A China espera que o conteúdo da resolução 2375 se aplique de forma íntegra e completa”, acrescentou o porta-voz.

Geng Shuang insistiu que a única saída para a crise é o diálogo, urgindo todas as partes envolvidas a “assumir a sua responsabilidade”, já que “uma solução militar não levará lado nenhum”.

O porta-voz chinês apelou aos Estados Unidos e Coreia do Sul para que “evitem ações que compliquem mais a situação” e afirmou que Pyongyang deve “travar o seu programa de desenvolvimento de armas nucleares e de mísseis”.

Geng Shuang insistiu na proposta chinesa de suspender o programa nuclear da Coreia do Norte em troca do fim das manobras militares dos Estados Unidos na Coreia do Sul.

Pequim é o principal aliado e maior parceiro comercial de Pyongyang. Cerca de 80 por cento das importações norte-coreanas de petróleo são oriundas do país vizinho.

Com o apoio da Rússia, que tem também direito de veto no Conselho de Segurança, a China conseguiu suavizar as sanções inicialmente propostas pelos EUA, que queriam uma proibição total de venda de crude, produtos petrolíferos refinados e gás à Coreia do Norte.

Geng Shuang insistiu também na “firme oposição” chinesa à instalação do escudo antimísseis norte-americano THAAD na Coreia do Sul, por “colocar em perigo a segurança estratégica da China e de outros países na região”。

中國倡「維護穩定」緬甸的羅興亞人局勢

China apoia esforços da Birmânia para “preservar estabilidade” em confrontos com rohingya

中 方表示會協助緬甸當局維護穩定西部的局面，目前已有超過30萬羅興亞人為躲避動亂逃到孟加拉。

在北京，外交部發言人耿爽在記者會上說：「國際社會應支持緬方維護國家穩定發展」。

8月25日，主張保衛少數民族權益的阿拉干羅興亞救世軍（ARSA）對30座警察哨站發動突襲。

聯合國估計會再有千人，當中大多數是羅興亞穆斯林少數民族，可能因若開邦（Rakhine）的暴力衝突而死亡。數字是緬甸當局公佈的兩倍。

緬甸當局一直不承認羅興亞人的身分，視他們為移民，並加諸大量的限制，剝奪他們自由遷徙的權利。

A China disse que apoia os esforços das autoridades birmanesas para “preservar a estabilidade” na região oeste do país, onde a violência já levou mais de 300 mil rohingya a procurar refúgio no Bangladesh.

“Acreditamos que a comunidade internacional deve apoiar os esforços da Birmânia para preservar a estabilidade do seu desenvolvimento”, afirmou terça-feira o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, em conferência de imprensa.

A violência contra os rohingyas escalou desde o ataque, no dia 25 de agosto, contra três dezenas de postos da polícia

pela rebelião, o Exército de Salvação do Estado Rohingya (Arakan Rohingya Salvation Army, ARSA), que defende os direitos da minoria.

A ONU estima que mais de um milhão de pessoas, maioritariamente da minoria muçulmana rohingya, pode ter morrido devido à violência no estado de Rakhine, um número duas vezes superior às estimativas das autoridades da Birmânia.

As autoridades birmanesas não reconhecem a cidadania aos rohingya e consideram-nos imigrantes, impondo-lhes múltiplas restrições, incluindo a privação de liberdade de movimentos。

中國製造2025夯實強國之基 、富民之本，助力實現中國夢

“Made in China 2025” reforça as bases de poder e riqueza do país

畢超 BI CHAO* | 中國日報 CHINA DAILY

A indústria transformadora é o pilar central da economia nacional, constituindo uma base intrínseca ao desenvolvimento do país, um motor de crescimento e uma fonte de poder. A criação de uma indústria transformadora com competitividade internacional é um caminho essencial a seguir para desenvolver o poderio nacional, garantir a segurança do país e construir uma potência mundial. Em maio de 2015, o Conselho de Estado divulgou o “Made in China 2025”, o primeiro plano decenal traçando uma estratégia de fortalecimento nacional. O plano possui uma enorme importância no que diz respeito à compreensão, adaptação e orientação do “novo normal”, ao aprofundamento da reforma estrutural do lado da oferta, consolidação do poder, desenvolvimento do bem-estar social e concretização do grande sonho chinês de rejuvenescimento nacional. Nestes dois anos de implementação do “Made in China 2025”, já foram essencialmente concluídos os projetos de base, e a capacidade de inovação e de construção de infraestruturas cresceu, desempenhando um importante papel na estabilização do desenvolvimento industrial e na promoção da reforma e modernização da indústria.

1. O “MADE IN CHINA 2025” É UM RESULTADO DA CONSCIENCIALIZAÇÃO RELATIVAMENTE AO “NOVO NORMAL”. É UMA OPÇÃO ESSENCIAL PARA A ADAPTAÇÃO E ORIENTAÇÃO ECONÓMICA DA NOVA NORMALIDADE.

A Conferência Central do Trabalho Económico de 2015 concluiu: o desenvolvimento económico nacional está a entrar numa nova normalidade, passando de um crescimento de grande velocidade para um crescimento de média velocidade. O modo de desenvolvimento económico está a transitar de um amplo crescimento caracterizado pela velocidade e dimensão para um crescimento intensivo orientado para a qualidade e eficiência. A estrutura económica está a passar de um crescimento de produção para um ajuste de capacidade, otimizando-se o crescimento em simultâneo com o reajustamento. A força motriz do desenvolvimento económico está a transitar de forças tradicionais para forças inovadoras.

De um ponto de vista de crescimento

製造業是國民經濟的主體，是立國之本、興國之器、強國之基。打造具有國際競爭力的製造業，是我國提升綜合國力、保障國家安全、建設世界強國的必由之路。2015年5月，國務院印發《中國製造2025》，為中國實施製造強國戰略繪製了第一個十年藍圖，對認識新常態、適應新常態、引領新常態，全面深入推進供給側結構性改革，提升綜合國力，增進人民福祉，實現中華民族偉大復興的中國夢具有重要意義。《中國製造2025》實施兩年來，頂層設計已基本完成，創新能力和基礎能力建設均有所提升，為穩定我國工業增長、加快製造業轉型升級發揮了重要作用。

一、中國製造2025是認識新常態的重要成果，是適應新常態、引領經濟新常態的必然選擇

2015年中央經濟工作會議指出：中國經濟發展進入新常態，正從高速增長轉向中高速增長，經濟發展方式正從規模速度型粗放增長轉向質量效益型集約增長，經濟結構正從增量擴能為主轉向存量調整、做優增量並存的深度調整，經濟發展動力正從傳統增長點轉向新的增長點。

從規模增速的角度看，中國製造業作為中國經濟的重要構成部分，實施中國製造2025，促進製造業提質增效，是中國

經濟實現中高速增长、強有力支撐。從結構優化的角度看，當前中國製造業「大而不強」，實施中國製造2025，有助於中國經濟實現盤活存量、做優增量的深度優化調整。從發展動力看，中國製造2025蘊含了中國經濟新的增長點和增長動力，是中國經濟持續增長的動力之源。認識新常態，適應新常態，引領新常態，是當前和今後一個時期我國經濟發展的大邏輯，準確把握和牢牢抓住經濟新常態這個大邏輯，就必須深入推動實施中國製造2025。

二、中國製造2025是推進供給側結構性改革的重要舉措

2017年中央經濟工作會議指出：推進供給側結構性改革是當前和今後一個

實施中國製造2025與推進供給側結構性改革是一脈相承的關係

a implementação do “Made in China 2025” é indissociável da reforma estrutural do lado da oferta

時期我國經濟工作的主線。深入推進供給側結構性改革，完成好「三去一降一補」（去產能、去庫存、去槓桿、降成本、補短板）五項重要任務，必須要把中國製造2025落到實處。

推進中國製造2025，首先就是在打破傳統、落後產能對經濟的束縛，為經濟增長和產業結構注入新的因素和動力。其次，推進實施中國製造2025，培育新型製造業，有助於去掉房地產等有關行業的庫存水平，進而又為新型、智能、綠色、高效製造業發展騰出更大空間。第三，降低槓桿率，減輕實體經濟的負擔，補足民生、基礎設施、公共服務的短板，也是在為中國製造2025創造良好的融資環境和社會環境。

由此，實施中國製造2025與推進供給側結構性改革是一脈相承的關係，是深化供給側結構性改革的應有之義和重要舉措。

三、中國製造2025是發展社會生產力實現中國夢的必由之路

縱觀人類社會發展的歷史，沒有強大的製造業，就會受制於人，就沒有實質意義的綜合國力和可持續領先的國際競爭力。建立具有國際競爭力的製造業，是我國提升綜合國力、保障國家安全、建設世界強國的必由之路，實施中國製造2025是實現中華民族偉大復興中國夢的必由之路。沒有強大的製造業，民生之本和人民福祉更是難以維繫。中國建立社會主義制度，發展社會主義生產的根本目的就在於滿足人民群眾日益增長的物質文化生活需要，實施中國製造2025，建設強大的中國製造業，是堅持共享發展、增進人民福祉和提高人民群眾物質文化生活水平的重要途徑。

實施中國製造2025、建設製造強國的美好藍圖已經繪就，「推動中國製造向中國創造轉變、中國速度向中國質量轉變、中國產品向中國品牌轉變」的路線已然清晰，讓我們擡起袖子加油幹，為把中國建設成為引領世界製造業發展的製造強國而努力奮鬥！

* 作者是中國財政科學研究院博士生

em termos de escala, a indústria transformadora da China é um elemento importante da economia nacional. A concretização do “Made in China 2025” e o desenvolvimento da qualidade e eficiência da indústria constituem um forte apoio no trajeto rumo a um crescimento económico de velocidade média-alta. No que diz respeito à otimização estrutural, atualmente a indústria transformadora da China é grande em termos de tamanho, mas não em termos de poder, e a implementação do “Made in China 2025” ajudará nos ajustes para revitalização de ativos e otimização de crescimento. Em termos de motores de desenvolvimento, o “Made in China 2025” inclui novos fatores e forças de crescimento económico, constituindo uma fonte de estímulo para o desenvolvimento sustentável da economia nacional.

O conhecimento, adaptação e orientação da nova normalidade constituem conceitos importantes para o presente e futuro da economia. A consciencialização rigorosa deste novo conceito de nova normalidade exige a implementação profunda do “Made in China 2025”.

2. O “MADE IN CHINA 2025” É UMA MEDIDA IMPORTANTE PARA A

REFORMA ESTRUTURAL DO LADO DA OFERTA

A Conferência Central do Trabalho Económico de 2017 conclui: a promoção da reforma estrutural do lado da oferta constitui a linha principal do atual e do futuro trabalho económico a nível nacional. O aprofundamento da reforma estrutural do lado da oferta e a concretização das cinco importantes tarefas de “três eliminações, uma redução e uma retificação” (eliminação de capacidade excedentária, eliminação de reservas, eliminação de alavancagem, redução de custos e retificação de falhas) exigem a implementação do “Made in China 2025”.

Promover o “Made in China 2025” consiste primeiramente em quebrar as restrições económicas da capacidade de produção tradicional e retrógrada, introduzindo novos elementos e motores no crescimento económico e estrutura industrial. Seguidamente, a implementação do “Made in China 2025” e a formação de uma nova indústria transformadora ajudarão a reduzir o nível de existências em setores como o imobiliário. Desta forma, haverá uma maior margem para o desenvolvimento de uma nova indústria

transformadora inteligente, amiga do ambiente e eficiente. Em terceiro lugar, será necessário reduzir o nível de alavancagem, reduzir os fardos sobre a economia real e colmatar as falhas a nível de bem-estar social, infraestruturas e serviços públicos, criando assim um bom ambiente financeiro e social para o “Made in China 2025”.

Desta forma, a implementação do “Made in China 2025” é indissociável da reforma estrutural do lado da oferta, sendo um importante elemento e medida no aprofundamento desta reforma.

3. “MADE IN CHINA 2025” É UMA VIA ESSENCIAL PARA DESENVOLVER A PRODUTIVIDADE E CONCRETIZAR O SONHO CHINÊS

Olhando para a história do desenvolvimento da humanidade, sem uma forte indústria transformadora uma sociedade fica à mercê de terceiros, sem competitividade internacional relevante, poder e liderança sustentável. Criar uma indústria transformadora com competitividade internacional é essencial para desenvolver o poder nacional, garantir a segurança do país e construir uma potência mundial. Implementar o plano “Made in China 2025” significa

concretizar o grande sonho chinês de rejuvenescimento nacional. Sem uma indústria transformadora forte, torna-se difícil preservar o sustento e o bem-estar da população. O objetivo fundamental do país na criação de um sistema socialista e no desenvolvimento da indústria subjacente consiste em satisfazer as crescentes necessidades da população a nível material, cultural e do quotidiano. Implementar o “Made in China 2025” e construir uma forte indústria transformadora chinesa é uma importante via para o desenvolvimento mutuamente benéfico, o bem-estar social e os níveis de vida em termos materiais e culturais.

Já foi traçado o sublime plano de implementação do “Made in China 2025” e de desenvolvimento de uma indústria transformadora forte. Já está definido o caminho de transição do “made in China” para o “created in China”, do rápido desenvolvimento chinês para o desenvolvimento qualitativo, dos produtos chineses para as marcas chinesas. Assim, arregacemos as mangas e ponhamos as mãos ao trabalho, lutando por criar uma indústria transformadora na linha da frente a nível mundial!

* *Doutorando da Academia Chinesa de Ciências Fiscais*

韓國鄰里 A vizinhança coreana

FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

2003年我應歐洲安全與合作組織(OSCE)的邀請，赴首爾出任會議聯合主席，並於探討信任與安全措施的可行性的會議上發言。措施的提出是希望改善50年代以來影響朝鮮半島的政治和軍事的緊張局勢。

在行程的第一天，我的一個朋友請我去吃午飯，而他是南韓總統的外交顧問。我和他在紐

EM 2003, FUI A SEUL, A CONVIDADO PARA A ORGANIZAÇÃO PARA A SEGURANÇA E COOPERAÇÃO NA EUROPA (OSCE), COPRESIDIR E INTERVIR NUMA CONFERÊNCIA SOBRE A POSSIBILIDADE DAS CHAMADAS “MEDIDAS GERADORAS DE CONFIANÇA E SEGURANÇA”, UM CONCEITO MUITO EM VOGA DESDE A “DÉTENTE”, VIREM A SER APLICADAS ÀS TENSÕES POLÍTICO-MILITARES QUE, DESDE OS ANOS 50, AFETAM A PENÍNSULA COREANA.

Logo no primeiro dia, fui convidado para almoçar por um amigo que era assessor

約認識，當時他是聯合國大會的辦公室主任，我則負責聯合國經濟和金融委員會。他叫潘基文，也就是聯合國秘書長安東尼奧·古特雷斯(António Guterres)的繼任人。

我遠不是地緣政治領域的專家，但經過與潘基文的探討，加上身邊周圍的消息，令我意識到我們在南北韓局勢中一直忽視的：南韓與美國的定位不該完全相同，當中暗藏著很多戰略性的分歧；

diplomático do presidente da Coreia do Sul. Tínhamo-nos conhecido em Nova Iorque, quando ele era chefe de gabinete do presidente da Assembleia Geral da ONU e eu dirigia a respetiva Comissão de Economia e Finanças. Chama-se Ban Ki Moon e foi depois o secretário-geral da ONU que antecedeu António Guterres. Eu estava longe de ser um especialista naquela área geopolítica, pelo que a interessante conversa com Ban Ki Moon, além de muitas outras coisas, teve a virtualidade de me alertar para a importância de uma realidade que nem sempre é tida em devida conta no conflito coreano: as posições da República da Coreia

南韓依賴美國作為應對北韓「保護傘」，但面對北韓之時不可能保證兩者步調一致。

當時，「六方會談」(Six-party talks)被指望會帶來希望，由南韓、美國、中國、俄羅斯和日本共同參與，然而，未來會證明這會談沒帶來任何成果。

看到現時美國對中國施加的壓力，令我想起了我之前在東京出席的另一個會議上聽到主席說起中國有一個很了不起的「

e dos Estados Unidos não devem ser dadas necessariamente como homólogas. Há fortes divergências táticas e o facto de Seul contar com os EUA como “escudo protetor” face a Pyongyang não garante uma atitude comum nos passos a dar face ao Norte.

Vivia-se, por essa época, o tempo, para alguns esperançoso, dos chamados “Six-party talks”, um processo de diálogo político envolvendo as duas Coreias, os EUA, a China, a Rússia e o Japão. O futuro viria a revelar que o processo não iria ter qualquer sucesso.

Ao observar a pressão que a América exerce hoje sobre a China, não pude deixar de lembrar-me também daquilo que um dia, numa

智庫」。他對我說，西方世界「非常單純」的認為北京當局能大大影響北韓，續指：「我們的影響力止於損害到鄰國的尊嚴，不然會出現政治干預，並要為此付出代價。」很明顯這不完全是真話：中國非常不願看到半島的對立局勢及美國的干涉。

為了更好的理解整件事，不得不提日本。日本在應對北韓的姿態與美國不同，非常低調。從歷史上我們知道，東京因為其地緣的

outra conferência, dessa vez em Tóquio, ouvi ao presidente de um poderoso “think tank” chinês. Dizia-me ele que o Ocidente era “demasiado simpático” ao considerar que Pequim tinha um forte poder de influência sobre a Coreia do Norte: “A nossa capacidade de influência acaba onde o orgulho dos nossos vizinhos pode ficar ferido. A partir daí é ingerência e isso tem um preço”. É claro que esta não é toda a verdade: a China detestaria ver a península sob um regime hostil e na esfera americana.

Para tornar tudo mais complexo, há também que contar que o Japão não tem as posições americanas face à Coreia do Norte como

關係，總陷入外交的漩渦。唯一一點可以肯定的是她的鄰國令其未來荆棘滿途。

北韓對這一點非常清楚，也很清楚自己想要的：成為擁核強國，擁有這素來令人聞之膽顫的武器。她不希望步伊朗的後塵，擁核卻不擁權。故希望以核作為戰略「基底」(也就是與以色列、印度或巴基斯坦一樣)，以獲得最終的談判籌碼。▼

*大使

sacrossantas. Tóquio sabe, da História, que é trágico ficar preso a uma estratégia alheia na relação com a sua periferia. E a única certeza é que os vizinhos estarão sempre nos caminhos do seu futuro.

A Coreia do Norte sabe tudo isto. E sabe bem o que quer: ser um poder nuclear, ter essa arma que equipara, pelo terror que infunde, quem a possui. Não quer ter o destino do Irão, que, por ora, ficou na soleira do poder nuclear. Quer passar a ter acesso a esse “patamar” estratégico (onde estão Israel, a Índia ou o Paquistão), por forma a obter um argumento negocial definitivo.▼

* Embaixador

開啟「評級」新一頁 Virar de página no “rating”

佩德羅·肖華·佩雷拉 PEDRO SILVA PEREIRA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



全球其中兩間最著名的信用評級機構—惠譽及穆迪，最近公布了一些對葡萄牙和其經濟舉足輕重的決定。兩

家評級機構對葡萄牙公共債務的評級從「穩定」、「展望」調升到「正面」。所有分析師預期標準普爾在下次的評級中會給出

相約的指標。這些指標帶出的意義很簡單：只要一切符合預期，全部評級機構對葡萄牙都會提高評級，從「垃圾」級別調

為「投資」；又或者，建議投資者可投資我們的公債。也就是說：是時候了！很顯然的，評級機構在評分上

Duas das principais agências de notação financeira - primeiro a Fitch, agora também a Moody's - anunciaram recentemente decisões que são de enorme importância para Portugal e para o futuro da nossa economia. Na verdade, ambas as agências melhoraram - de “estável” para “positivo” - o chamado “outlook” do “rating” atribuído à dívida pública portuguesa. E todos os analistas esperam que também a agência Standard & Poor's acompanhe este movimento já na sua próxima avaliação. O que estas decisões sinalizam, é simples: se tudo correr como previsto, em breve todas as principais agências de “rating”

deverão elevar o “rating” de Portugal da categoria de “lixo” para a categoria de “investimento”, ou seja, passarão a recomendar o investimento na nossa dívida pública. É caso para dizer: já não era sem tempo! Naturalmente, esta súbita convergência das agências de “rating” no reconhecimento da evolução positiva da situação de Portugal não acontece por acaso e tem uma explicação clara: é imposta pela evidência dos bons resultados da política económica e orçamental do Governo. De facto, foi à força desses bons resultados que o Governo logrou superar todas as desconfianças iniciais e obter até

um reconhecimento externo que o Governo da Direita prometeu, mas jamais conseguiu alcançar. A verdade é que os resultados são de tal forma expressivos que não podem ser ignorados, nem mesmo pelos mais céticos. Com efeito, conhecidos os dados oficiais do segundo trimestre, o quadro económico que Portugal apresenta é este: a economia cresce a um ritmo de 2,9%, como não se via há 17 anos, forçando todas as instituições a reverem em alta as suas previsões (já se fala num crescimento médio de 2,5% este ano); o investimento aumentou 9,3%, as exportações subiram 8,2%, a procura interna cresceu 2,7% e o consumo

privado aumentou 2,1% - em suma, todos os motores estão a puxar pela economia portuguesa. Consequentemente, desde que mudou o Governo (cfr. números mensais do INE de novembro de 2015 e de julho de 2017), foram criados em Portugal 192 mil empregos (!), levando a uma redução muito significativa da taxa de desemprego para os 8,8%. Por seu turno, na frente da consolidação das contas públicas, o défice diminuiu para 2%, cumprindo as metas europeias e tornando-se o mais baixo da história da democracia portuguesa, e a dívida pública vai finalmente baixar já este ano - como todas as instituições

reconhecem, sendo que a Moody's invoca ainda a melhoria da própria estrutura da dívida pública como argumento para justificar a evolução positiva da perspectiva do “rating” que atribuiu a Portugal. Junte-se a tudo isto o vasto conjunto de intervenções que reforçaram a estabilidade do sistema financeiro e já se vê que as agências de “rating” não podiam continuar por muito mais tempo de costas voltadas para a realidade. Depois de ter virado a “página da austeridade”, o Governo, à força de resultados, prepara-se para virar também a “página do rating”. Oxalá tenha sucesso. ▽

reconhecem, sendo que a Moody's invoca ainda a melhoria da própria estrutura da dívida pública como argumento para justificar a evolução positiva da perspectiva do “rating” que atribuiu a Portugal. Junte-se a tudo isto o vasto conjunto de intervenções que reforçaram a estabilidade do sistema financeiro e já se vê que as agências de “rating” não podiam continuar por muito mais tempo de costas voltadas para a realidade. Depois de ter virado a “página da austeridade”, o Governo, à força de resultados, prepara-se para virar também a “página do rating”. Oxalá tenha sucesso. ▽

reconhecem, sendo que a Moody's invoca ainda a melhoria da própria estrutura da dívida pública como argumento para justificar a evolução positiva da perspectiva do “rating” que atribuiu a Portugal. Junte-se a tudo isto o vasto conjunto de intervenções que reforçaram a estabilidade do sistema financeiro e já se vê que as agências de “rating” não podiam continuar por muito mais tempo de costas voltadas para a realidade. Depois de ter virado a “página da austeridade”, o Governo, à força de resultados, prepara-se para virar também a “página do rating”. Oxalá tenha sucesso. ▽

* Europeu deputado

* Europeu deputado

昂山素姬該為羅人人權問題發聲

Suu Kyi tem de reconhecer os direitos humanos dos rohingya

薩里爾·謝蒂 SALIL SHETTY* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



TODOS OS SERES HUMANOS SÃO DOTADOS DE RAZÃO E DE CONSCIÊNCIA. ESTAS PALAVRAS ESTÃO NAS PRIMEIRAS LINHAS DA DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS, A MAIS AMPLAMENTE RECONHECIDA AFIRMAÇÃO DOS DIREITOS QUE TODAS AS PESSOAS TÊM NO NOSSO PLANETA. HÁ DIAS EM QUE ESSA CONVICÇÃO CENTRAL DE QUE TODOS TEMOS O DOM DA CONSCIÊNCIA É VERDADEIRAMENTE TESTADA - NA CAPACIDADE DE VER A DIFERENÇA ENTRE O QUE ESTÁ CERTO E O QUE ESTÁ ERRADO.

O passado dia 6 foi um desses dias, quando Aung San Suu Kyi quebrou o silêncio sobre o desastre a decorrer em Myanmar, país de que a laureada com o prémio Nobel é a líder de facto.

Nas primeiras declarações sobre os ataques devastadores dos militares, o gabinete de Suu Kyi sustentou que o governo está a defender todas as pessoas no estado de Rakhine “da melhor forma possível”. As suas palavras são uma resposta sem consciência à catástrofe humana e de direitos humanos.

A realidade no terreno é que minorias

étnicas em Rakhine estão a sofrer abusos terríveis infligidos por uma campanha militar desproporcionada e ilegal. Muitos dos visados são rohingya, grupo étnico predominantemente muçulmano que há muito tempo é perseguido em Myanmar. Estes são os factos. A 25 de agosto, um grupo armado rohingya lançou uma série de ataques coordenados contra forças de segurança no Norte de Rakhine. Desde então os confrontos prosseguiram, mas com o exército de Myanmar a responder à violência com uma abordagem de terra-queimada, injustificada e largamente

desproporcionada. As equipas de investigação da Amnistia Internacional estão a receber numerosos relatos de abusos generalizados, incluindo casos em que as forças de segurança disparam sobre civis. Imagens de satélite indiciam que aldeias inteiras foram arrasadas. Mais de 150 mil rohingya fugiram para o Bangladesh, na vasta maioria mulheres e crianças. O cenário na fronteira com o Bangladesh tem proporções bíblicas. Crianças pequenas, idosos, homens e mulheres caminharam durante dias através da lama e de chuvas torrenciais, para chegar



昂山素姬行使治理，但沒有權力—軍隊是這些侵權行為的幾大元兇之一，只有他們之間能相互制止。但昂山素姬有對不公現象發聲的道德義務，畢竟是她說：「不應讓你的恐懼使你不做你認為正確的事情。」

Aung San Suu Kyi pode exercer a governação mas não tem o poder - são os militares os principais responsáveis por estes abusos e apenas eles lhes podem pôr termo. Porém, Suu Kyi tem o dever moral de se pronunciar contra a injustiça”.

人 人生而賦有理性和良心。這是聯合國《世界人權宣言》的開首，宣言確立人權是全人類與生俱來的權利。有那麼幾天我們的理性備受測試—分辨是非黑白的能力。

本月6日就是這幾天之一，昂山素姬——緬甸領袖及諾貝爾獎得主，終打破沈默，回應國境內的動亂。

對於前幾次造成極大的破壞軍事衝突，昂山素姬政府強調政府會「盡全力」保護若開邦人民。她這樣的回應只表現出欠缺對人道災難和人權良心。

若開邦的現狀是當地的少數民族正遭受可怕的虐待，被軍方不成比例及非法的軍事行為所打壓。大部分是針對羅興亞人，一個長期以來一直在緬甸遭受迫害的穆斯林族群。

這些都是事實。8月25日，緬甸北若開邦遭羅興亞武裝組織策動攻擊。此後，衝突局面持續，但是緬甸軍方卻以焚毀村莊的方式反擊暴力行為，這是不合理和

非常不恰當的做法。國際特赦組織的調查隊伍接到多宗虐待個案，其中包括安全部隊射擊平民的案件。衛星圖像表明整個村莊都被夷為平地。

超過15萬名羅興亞人逃到孟加拉，當中大部分為婦孺及小孩。孟加拉邊境尤如聖經裡的情景一樣，小孩、老人、男男女女用幾天穿越泥濘和暴雨，為求到達營地或落腳點，縱然那裡的糧食、水和醫療用品都是稀缺品。

死亡數字估計已上好幾百人。聯合國調查人員、人道主義援助團體、人權監察員和記者一一被拒進入緬甸，顯然該國希望讓世界其他地方蒙上眼睛，阻止我們看到發生在北若開邦的情況。獨立調查人員作出的調查，得出當地確正在發生危害人道的事，對此我們不感到意外。

緬甸約有100萬羅興亞人現在生活在恐懼之中，但對他們來說，這不是一次兩次的經驗了。我們在北約旦見證著暴力發生在對羅興亞人廣泛的歧視、公然、系統性和長期的背景下。他們數十年來

活於報復性的軍隊迫害之中，目前軍隊的總司令就是敏昂萊(Min Aung Hlaing)。

在若開邦，羅興亞人被剝奪了國籍和參與公共活動的權利。他們在移居自由、教育、保健和生計方面均面對嚴重的限制。他們禁止建造或清真寺，也不可以加入一起禱告。

然而，問題不僅在於緬甸不承認羅興亞人的基本人權，而是他們幾乎不被視為人類。年初，一艘救援船抵達緬甸，打算將食物和緊急物資運送到若開邦這個遭受破壞的地區，一小群抗議者在港口高舉海報「不給羅興亞人」。連對提供人道主義援助都如此阻礙，正是羅興亞在緬甸遭受何等對待的一個明顯跡象。

除非緬甸當局盡全力結束若開邦的長期和有系統的歧視，否則人們將一直陷入暴力和痛苦的循環中。

面對這被遺棄的一群，緬甸並不是唯一一個備受爭議的國家。在整個地區內，羅興亞人是受迫害的人。在這場危機的背景下，印度準備殘酷地驅逐在那

裡避難的4萬名羅興亞人。上週在新德里舉行的抗議活動中，羅興亞難民穆罕默德·伊爾沙德(Mohamed Irshad)在絕望的作出了呼籲：「我們也是人類，請看我們也是人。」

在這種情況下，昂山素姬全歸罪於「恐怖分子」，並強調政府「盡全力」保護若開邦的所有人民。

這些言論，昂山素姬宛如權威的強硬領導者。她對軍方可能沒有影響力，但作為公眾發言人和道歉者，無視軍事行為，變相支持軍方繼續對羅興亞人的詆毀和非人性化對待。

她行使治理，但沒有權力—軍隊是這些侵權行為的幾大元兇之一，只有他們能相互制止。但昂山素姬有對不公現象發聲的道德義務，畢竟是她說：「不應讓你的恐懼使你不做你認為正確的事情。」她像我們所有人一樣具有理性和良知，因此有能力做正確的事情，以人性對待他人。這正是羅興亞人目前所作出的最小請求。▼

* 國際特赦組織秘書長

a campos ou povoações onde escasseia a comida, a água e provisões médicas.

O balanço de mortes é estimado já em muitas centenas. Com a recusa de entrada em Myanmar aos investigadores das Nações Unidas, a grupos de ajuda humanitária, a observadores de direitos humanos e a jornalistas, é patente que o país quer manter o resto do mundo vendado, para nos impedir de ver o que está a acontecer no Norte de Rakhine. Não nos surpreenderá que os investigadores independentes, quando conseguirem fazer o seu trabalho, concluem estar a ser cometidos crimes contra a humanidade. Cerca de um milhão de pessoas rohingya de Myanmar estão agora a viver aterrorizadas, mas a experiência está longe de ser nova para elas. A violência que testemunhamos no Norte de Rakhine ocorre num contexto alargado, flagrante, sistemático e de longa data de discriminação contra os rohingya. Este povo vive há décadas sob a perseguição

esmagadora de um exército vingativo, atualmente liderado pelo general Min Aung Hlaing.

Em Rakhine, os rohingya veem ser-lhes negados os direitos à nacionalidade e a participarem na vida pública. Enfrentam limitações severas na liberdade de deslocação, no acesso à educação, aos cuidados de saúde e aos meios de sustento. É-lhes interdito construir ou terem mesquitas ou juntarem-se para orações. O problema, contudo, não é apenas o facto de Myanmar não reconhecer os direitos humanos básicos ao povo rohingya. É que quase nem são tratados como seres humanos. Quando um barco de ajuda humanitária chegou a Myanmar no início deste ano, transportando alimentos e suprimentos de emergência destinados ao abalado estado de Rakhine, um pequeno grupo de manifestantes recebeu-o com cartazes que diziam “Não aos rohingya”. Esta resistência, até mesmo à prestação de assistência humanitária, é um sinal

revelador de como os rohingya são tratados em Myanmar.

A não ser que as autoridades de Myanmar façam todos os esforços para pôr fim à duradoura e sistemática discriminação em Rakhine, as pessoas permanecerão encurraladas num ciclo de violência e de miséria.

Mas Myanmar não está sozinha na vilipendiação deste grupo abandonado. Por toda a região, os rohingya são pessoas perseguidas. No contexto desta crise, a Índia prepara cruelmente a deportação de 40 mil rohingya que ali alcançaram refúgio. Num protesto em Nova Deli, na semana passada, o refugiado rohingya Mohamed Irshad resumiu a situação num apelo desesperado: “Também somos seres humanos. Por favor, vejam-nos como humanos.”

É neste cenário que Aung San Suu Kyi culpa “terroristas” e sustenta que o seu governo está a defender todas as pessoas de Rakhine “da melhor forma possível”.

Com estas palavras, Suu Kyi comporta-se como o faria um líder autoritário de linha dura. Aung San Suu Kyi pode não ter influência nos militares, mas ao agir como porta-voz pública e apologista da conduta sem consciência dos militares está a dar aval à continuada vilipendiação e desumanização dos rohingya.

Aung San Suu Kyi pode exercer a governação mas não tem o poder - são os militares os principais responsáveis por estes abusos e apenas eles lhes podem pôr termo. Porém, Suu Kyi tem o dever moral de se pronunciar contra a injustiça. Afinal de contas, foi ela quem afirmou: “Não deves jamais permitir que os teus medos te impeçam de fazer o que sabes estar certo.”

Ela, como todos nós, está dotada de razão e de consciência e, por isso, tem a capacidade de fazer aquilo que está certo e de tratar os outros com humanidade. É o mínimo dos mínimos que o povo rohingya está a pedir. ▼

* Secretário-geral da Amnistia Internacional

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida sob a forma de uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender conhecimentos elementares sobre a exploração espacial e de serem treinados como futuros astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos para ir num Missão de Resgate! Eco e Herói juntaram forças para formarem uma equipa de Eco-Heróis e, assim, ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo fora. Eles irão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西覓亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 17/9

藝博館藏抽象繪畫展

Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

16-17/9

《窈窕淑女》音樂劇

Pygmalion – O Musical

《窈窕淑女》音樂劇由香港著名劇團「春天實驗劇團」主演；改編自蕭伯納（George Bernard Shaw）的經典戲劇《賣花女》。音樂劇主要講述語言學教授譚英傑於搜集資料時巧遇滿口鄉音的賣花少女杜蘭香，並在訓練蘭香成為窈窕淑女期間產生感情，惜二人身份各異，成為兩人間的鴻溝。與此同時，譚教授的學生上官清發戀上蘭香，並不介意其身份，欲與她結婚。他們三人之間的感情糾纏，最後如何自決？

O enredo de “Pygmalion – O Musical” é uma adaptação (através da adição de algumas reviravoltas locais) da peça clássica “Pygmalion”, escrita por George Bernard Shaw, produzida pelo famoso grupo de teatro de Hong Kong - o Grupo de Teatro Experimental Spring-Time. É a história de um professor de linguística que conhece Eliza, uma jovem camponesa que vende flores na rua. Ele fica tão intrigado com a sua beleza e linguagem grosseiro que se oferece para ensiná-la a ser uma senhora educada e elegante. Eles apaixonam-se um pelo outro, mas acabam por separar-se devido às diferenças de classe. Entretanto, um aluno do professor também se apaixona por Eliza e promete casar com ela. Como acabará este triângulo amoroso? 晚上8時

巴黎人劇場

20h

The Parisian Theatre

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路

Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 3/12

Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do séc. XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

28/8 – 23/9

你所作的 就是你的

Whatever you make, make it yours

創意空間 - 創意產業中心為慶祝成立十四週年，舉辦展覽「你所作的 就是你的」，24位來自不同領域的會員將展出其別出心裁的作品。O Creative Macau – Centro de Indústrias Criativas celebra o seu 14º aniversário com uma exposição coletiva intitulada “Whatever you make, make it yours”. Vinte e quatro artistas locais foram convidados a participar, de forma criativa, na exposição, apresentando obras apaixonantes em diferentes áreas.

下午2時至晚上8時

創意空間

澳門文化中心地下

14h-20h

Creative Macau

Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 5/10

渡海傳情——澳門和離島小輪船回顧展

Viagens de outros Tempos – Exposição Retrospectiva das Ligações Marítimas entre Macau e as Ilhas

20世紀中葉，澳門、氹仔與路環隔岸遙望，渡輪是往返三地的重要交通工具。是次展覽包括多件首次公開展出的藏品，如渡輪公司的原始文件、昔日與渡輪相關的照片、船票、報章和紀念特刊等。同場設有互動電子屏幕，介紹「澳門地貌演變」，觀眾更可登上以「廣光號」渡輪為原型的三維立體畫，重溫搭乘渡輪的體驗。

Até finais do século XX, o barco era um importante meio de transporte para as pessoas se deslocarem entre a península de Macau e as ilhas de Taipa e Coloane. Esta exposição apresenta, pela primeira vez ao público, uma série de documentos originais da empresa gestora dos ferries, fotografias, bilhetes de viagem, jornais e publicações comemorativas relativos às lanchas. Os ecrãs eletrónicos



上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h – 18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

interativos apresentam “A Evolução da Topografia de Macau”, mostrando as linhas costeiras do território e as rotas das lanchas em diferentes épocas. Os visitantes podem ainda experienciar um passeio de barco virtual – em 3D – baseado no modelo de balsa Kuong Kong! 上午10時至晚上7時

龍環葡韻風貌館 / 氹仔海邊馬路

10h – 19h

Casas de Nostalgia das Casas da Taipa - Av. da Praia, Taipa

至 Até 28/9

以手寫形：Jorge Barreto

Xavier攝影展

A mão, escrevendo sobre o olhar: Exposição de Fotografia de Jorge Barreto Xavier

展覽展出72幅攝影作品，並由本地年青藝術家及攝影師楊文彬擔任策展人。藝術家將展出3套作品，包括「邊界之碼」、「道路之碼」及「感覺之碼」。每套影像都提出一種信息碼，一套符號，而每個影像都可以跟其他影像搭配解讀，或者被單獨解讀。作品構造出一個虛幻的國度，讓觀眾在影像之中尋求出路。此次展覽《以手寫形》是其第二次個展。

A exposição é composta por 72 fotografias do artista português e tem curadoria do jovem artista e fotógrafo local Ben Leong. É constituída por três conjuntos de obras, denominadas “o código da fronteira”, o “código da estrada” e “o código do sentido”. Cada conjunto de imagens propõe um código, um conjunto de símbolos. E cada imagem tem o poder de ser conjugada com as outras ou de ser lida sozinha, citando o autor.

A mão, escrevendo sobre o olhar é a sua segunda exposição individual.

周一 下午3時至晚上8時

周二至周日 中午12時至晚上8時

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Segunda-feira 15h - 20h

Terça-feira a Domingo 12h - 20h

Albergue SCM - Galeria A2



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



29/9-30/10 第三十一屆澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

今年第三十一屆音樂節，繼往開來，重新起步，以「新銳之力·矚目光芒」為題，顯得格外貼切。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。本屆觀眾將更貼近地感受那股活力充沛的嶄新演奏力量。當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。本屆音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，誠邀所有市民再度啟程，在美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力量。Sob o tema "Estrelas em Ascensão", o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico. Nesta edição do festival o público apreciará a energia esmagadora dos novos



prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espetáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau apresenta as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados. O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.



20-24/9 超級8：澳門籃球邀請賽 2017 The Super 8 - Asia Pacific's Premier Basketball Tournament

衝破地域界限，8支分別來自亞洲的頂尖籃球隊將破天荒展開熱烈激戰，爭奪首屆亞洲籃球聯賽錦標賽的皇者殊榮！隊伍分別來自中國、日本、韓國和台灣。8支球隊均為當地職業聯賽勁旅，為了令賽事更精彩刺激，除了球會現役球員，更會增加兩位外援球員上陣，確實拭目以待。比賽總場數為16場。Este é o início de uma audaz e nova era para o basquete profissional asiático, onde oito das melhores equipas da Ásia se encontrarão para disputar um torneio inovador.

The Super 8 é uma competição de clubes de basquete da Ásia-Pacífico e pretende coroar o campeão regional. Todas as equipas concorrentes foram campeãs nas suas ligas domésticas e são provenientes da China, Japão, Coreia e Taiwan. Este torneio visa aumentar a competição entre os clubes de toda a região. Assim, além dos seus jogadores nacionais cada equipa terá dois jogadores estrangeiros a participarem nos jogos, aumentando o entusiasmo da competição. Serão 16 jogos no total.

下午3時至晚上11時30分
新濠影滙
15h - 23h30
Studio City Macau

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



15/9
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
18h

21/9
旅遊與城市歌劇賞析會：開羅
Turismo e Cidades na Ópera:
Cairo
18h30

常設展覽 Permanent 草堆街80號修復暨孫中山誕辰 150周年展覽 Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

Estas exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas no complexo: uma zona de exposição sobre artefactos e vestígios arqueológicos; uma zona dedicada a Sun Yat-sen e Macau, uma zona sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício. Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais "lojas-casa".
上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 卡特里娜·布里斯特·蘇亞雷斯 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱利 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

平壤遭制裁後威脅首爾和東京 Pyongyang ameaça Seul e Tóquio após sanções



北韓的核威脅延伸至日本和南韓，指責兩國「熱衷」支持美國，尋求新制裁，北韓稱維護軍隊和人民「解決」兩國的願望。據《朝中社》訊，北朝亞太和平委員會發言人在週三晚發言指，朝鮮政府認為有必要「打擊還沒有恢復理智的日本」，與上次的州際導彈跨越日本不同，「應該用『主體思想』核導彈把日本的島嶼炸沉。」他同時對南韓表達不滿，他指責

南韓政府是「叛國賊」和「美國的走狗」的集團，因為南韓要求對自身的「同胞」施加更嚴厲的制裁。《朝中社》援引朝鮮政府指，「這個親美的叛國賊集團應受戰火嚴懲，殺至遍甲不留。只有這樣，朝鮮才能在統一的領土上興旺起來。」同時，由於聯合國安理國在本周一施加的新制裁，平壤政府得不到鄰國的援助，使到平壤政府「暴怒」。北韓指聯合國沒有致力於和平和

安全，卻成為「惡魔的工具」，服從於美國，「北韓將毫不留情地摧毀它」。《朝中社》又指，「聯合國安理會由沒有原則的國家組成，因此，這樣無用的工具應馬上解散。」聯合國在本週一通過了對朝鮮施加第八波制裁措施，目的是從經濟上孤立朝鮮，以此回應朝鮮在9月3日進行的、威力最強大的第6次核試。▼

Coreia do Norte estendeu a sua ameaça nuclear ao Japão e à Coreia do Sul, recriminando-os pelo “ardente” apoio aos Estados Unidos na busca de novas sanções e defendendo o desejo do exército e do povo de os “liquidar”. O regime norte-coreano acredita ser necessário “infligir um golpe” aos japoneses, que “não entraram nos eixos”, nem mesmo depois de um míssil balístico intercontinental ter sobrevoado o arquipélago, cujas ilhas “deviam ser afundadas pela bomba nuclear Juché [a ideologia oficial norte-coreana de autossuficiência]”, afirmou um porta-voz do Comité norte-coreano para a Paz da Ásia-Pacífico num comunicado reproduzido na noite de quarta-

feira pela agência KCNA. O comité norte-coreano também se manifestou contra o Governo de Seul, que acusou de ser um grupo de “traidores” e de “cães dos Estados Unidos” por terem pedido sanções mais duras contra os seus “compatriotas”. “O grupo de traidores pró-Estados Unidos deve ser severamente castigado e liquidado com um ataque de fogo, de modo a que não possam sobreviver. Só aí a nação coreana poderá prosperar num território unificado”, afirmou o regime, segundo a agência noticiosa oficial norte-coreana. Pyongyang rejeitou assim o apoio dado pelos países vizinhos às novas sanções impostas na segunda-feira

pelo Conselho de Segurança da ONU, que deixou o regime “furioso”. A Coreia do Norte acusou o órgão da ONU de se ter convertido numa “ferramenta do mal” que serve os Estados Unidos, defendendo que em vez de garantir a paz e a segurança “destrói-a sem piedade”. “O Conselho de Segurança da ONU é composto por países sem princípios e, por conseguinte, tal ferramenta inútil deve ser dissolvida de imediato”, de acordo com a KCNA. A ONU aprovou na segunda-feira o oitavo pacote de sanções contra a Coreia do Norte, destinadas a isolar economicamente o país em resposta ao sexto e mais potente até à data ensaio nuclear, realizado a 3 de setembro. ▼

簡報 BREVES

旅遊 TURISMO

政府料今年旅客量少於3000萬 Região espera menos de 30 milhões de visitantes este ano

澳門旅遊局局長文綺華指，至今年終本澳旅客數「很可能」少於3000萬，是2014年以來聞所未聞，亦有颱風天鵝的影響。她稱：「有可能。雖然截至7月攀升了5%，但通常來說，後半年時最多遊客，並將影響一整年的遊客數量。」颱風天鵝襲澳，導致多個本澳旅行團取消，至到9月2日前，平均每日祇有6萬遊客，對比旅行團取消前，每日平均旅客達10萬人。

A diretora dos Serviços de Turismo de Macau afirma que “é provável” que a região termine o ano com menos de 30 milhões de visitantes, algo inédito desde 2014 e que decorre do impacto do tufão Hato. “É provável, porque embora tivéssemos tido uma subida na ordem dos 5 por cento até julho, normalmente a última parte do ano é onde temos mais turistas, e vai haver uma influência sobre o número de turistas em todo o ano”, afirmou Helena de Senna Fernandes. A passagem do tufão levou ao cancelamento de viagens em grupo à região, com a média de visitantes diários a situar-se em 60 mil até 2 de setembro - contra uma média diária de 100 mil visitantes diários no período anterior ao cancelamento.

體育 DESPORTO

今年澳門國際馬拉名額增至1.2萬 Maratona Internacional de Macau com 12 mil participantes

體育局宣布，第36屆澳門國際馬拉松將在12月3日舉行，比2016年的賽事多2000參賽者。今年的總參賽名額將增至12000名，各參賽組別的名額分別為：馬拉松1600名，半程馬拉松4600名，迷你馬拉松5800名。據體育局表示，與澳門田徑總會共同主辦賽事。馬拉松和半程馬拉松賽事將繼續沿澳門半島和氹仔進行，而迷你馬拉松將在氹仔進行。去年，國際馬拉松冠軍是肯尼亞選手蘇美，女子組則是朝鮮選手金志香稱冠。



A 36ª edição da Maratona Internacional de Macau, a 3 de dezembro, terá mais dois mil participantes do que a prova de 2016, anunciou o Instituto do Desporto (ID). O número total de inscrições aumentou de dez mil para 12 mil este ano, repartidos pelas três corridas inscritas no programa: 1,600 na maratona, 4,600 na meia-maratona e 5,800 na minimaratona, segundo o ID, coorganizador da prova com a Associação de Atletismo de Macau. Os percursos da maratona e da meia-maratona vão continuar a realizar-se entre a península de Macau e a ilha da Taipa, indicou. A minimaratona vai decorrer na Taipa. No ano passado, o vencedor da maratona internacional masculina foi o queniano Peter Some e a norte-coreana Ji Hyang Kim foi a primeira classificada entre as mulheres.